

GUSANO, Elena / LOPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos: "As casas d'Ansó. Oiconimia d'a Billa d'Ansó (Uesca, Aragón), *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 51-98.

As casas d'Ansó Oiconimia d'a Billa d'Ansó (Uesca, Aragón)

Elena GUSANO

(Asoziación Cultural A Gorgocha, Ansó)

Juan Karlos Lopez-Mugartza

(Universidad Pública de Navarra)

Resumen. El presente artículo estudia los nombres de las casas de la Villa de Ansó en Huesca, Aragón. Los oicónimos han sido recogidos mediante encuesta oral, y se han puesto en relación con la documentación escrita recogida en los archivos de Ansó y en los de los valles vecinos de Roncal en Navarra y de Barétous y Aspe en el Departamento de los Pirineos Atlánticos en Francia. El estudio de los nombres de las casas del Valle de Ansó revela la existencia de un continuum lingüístico entre este valle aragonés y su vecino navarro, preferentemente en la onomástica de origen romance, pero también en la de origen vasco.

El artículo comienza reflexionando en torno a las diferentes grafías que han sido utilizadas para escribir el topónimo mayor y, a continuación, se procede a la clasificación morfo-semántica de los oicónimos de la Villa de Ansó, atendiendo a sus diferentes características como nombres propios simples o compuestos, sobrenombres, diminutivos, hipocorísticos, gentilicios, hagiónimos y apellidos. Por último se ha procedido a relacionar alfabéticamente las casas de Ansó, aportando información sobre su localización, documentación consultada y las observaciones realizadas por los informantes. Asimismo, se recogen las diferentes variantes con las que ha sido conocida una casa a través del tiempo o los cambios que ha podido sufrir en su proceso de adaptación del aragonés al castellano.

Palabras clave: oiconimia (nombres de casas), Ansó (provincia de Huesca, Aragón).

The homes of Ansó (Uesca, Aragon). Ansó village's Oiconimy

Abstract. This article studies the names of the houses in the village of Anso in Huesca, Aragon (Spain). This names were collected by oral survey, and have been related to collecting written documentation in the archives of Anso and in neighboring Roncal Valley in Navarra and, also, in valleys of Barétous and Aspe in the department of Pyrénées-Atlantiques in France. The study of the names of the houses of Anso Valley reveals a linguistic continuum between the Aragon Valley and neighboring Navarra, preferably in onomastics of romance origin, but also in that of Basque origin is concerned.

The article begins by reflecting on the different spellings that have been used to write the name of the village and then proceed to the morpho-semantic classification of all the house names of Anso, according to their different characteristics as simple names or compounds, nicknames, diminutives, hypocoristics, gentilic nouns, names of saints and surnames. Finally, we proceeded to relate alphabetically the houses of Anso, providing information about their location, documentation or comments made by informants. Moreover, we have collected different variants of the name of a house according to the way that the house has been known over time or according to the changes that they may have undergone in their adaptation from the Aragonese language to Spanish.

Key words: Oiconimy, names of homes, Ansó (Uesca, Aragón).

En a comunicazió que lis presentamos queremos replegá d'a traza más esaustiba posible a oiconimia d'a Billa d'Ansó, testera d'a Bal d'o mesmo nombre. A replegadura d'os nombres d'as casas ha siu feita por Elena Gusano y os oiconimos han formau parte d'una

esposición que se fizió en o berano de 2010 en dita Billa, de traza que han podiu sé consultaus, correchius y rebisaus por as chens d'a Billa d'Ansó. En ista comunicazió os datos replegaus en Ansó s'han calau en relazió con os datos replegaus en os archibos roncaleses y ansotanos estudiaus por López Mugartza en a tesis suya sobre a toponimia d'as Bals d'Ansó y Roncal y, tamién, con oiconimos d'os siete lugars d'a bal nabarra. Os resultaus han beniu a demostrá, o mesmo que en o trebollo de toponimia, que bi'stá un continuum lingüístico en ixas dos Bals, tanto en o causo d'a onomastica romanze como d'a que biene d'o basco.

A Bal d'Ansó, en a que se enmarca a Billa d'o mesmo nombre, ye a más ta ponién d'o Pirineu aragonés, y se troba en a suya mayó parti ta orilla d'o río Beral confrontando o suyo término con os d'as Bals d'Echo, Aragüés, Aísa y Roncal, con terminos d'a Bal d'Aspe d'o Prinzipau de Bearne en Gascuña, con terminos d'a Billa de Salbatierra d'Esca y lugars de Majones, Lorbés y Huértalo y as "Pardinas de Cillas y Braslabilla", más que más como lo replegan as escrituras zensals d'o Notario Olo de 1720 (Archivo Diocesano de Pamplona). Con to y con ixo, as tierras d'a Bal plegan mas ent'allá d'as aguas bertiens d'o dito río Beral y se calan por a Bal de Guarrinza y Aguatuerta, do naxe o río Aragón Subordán, en as tierras aguabertiens ta Bal d'Echo. Istos lugars fueron testigos d'espezzió d'o naximiento d'uno d'os reinos mas importans d'antismás: o Reino d'Aragón.

Replegá os nombres d'as casas parixeba un trebollo fázil de fe pos os ansotanos los emplean abitualmén. Tanto pa referí-se á os edifizios como pa clamá a chen que bibe en ellos, dau que o nombre d'a casa tamién "cristiana" á os suyos abitadors. Pero cuando comenziemos o trebollo parixeba que nunca plegabamos ta o zagüero. Ye fázil replegá os cristalizaus, pero dimpués en bi'stá muitas bariabes. Queré acarrázá-las todas ha siu lochetibo d'iste trebollo.

Bi'stá casas que se claman de dos u tres trazas diferens, dependiendo d'as añadas que tienga o informante, ye dezí, que están en pleno prozeso de cambio y distintas cheneraziions las claman de diferén traza (*Casa Santos / Casa Mónica / Casa Gusano*). Otras, dimpués de tené un nombre motibau por una zircunstanzia puntual, cuando ista desapareixe, tornan ta zaga retomando o nombre d'antis (*Casa Aguada / Casa Capitán / Casa Malo / Casa Aguada*) u como nombres en aragonés ansotano s'han adatau ta castellano (*Casa Pabla / Casa Paula*), u simplemén han eboluzionau porque ye más fázil de pronunziá-se (*Casa Texinero > Casa Tixinero*). Tamién emos podiu bié un prozeso de perdida (*Casa Laplaza / Casa Plaza*) y á la contra aparixé una adjetibazió pa diferenziá dos casas que teneban un tarranco común (*Casa Monreal d'os Pobres y Casa Monreal d'os Ricos*), u dá-se l'aparixiún d'un diminutibo d'a casa mai pa denominá a bibienda d'un deszendién (*Casa Mendiara > Casa Mendiareta*). Al comprá-se una casa biella se pue eredá o nombre (*Casa Antón*) u comenziará a medrá otro. No'n i'stá reglas pa iste zagüé prozeso, pue fe-se china, chana (como emos dito antis de *Casa Mónica / Casa Gusano*) u a escape (*Casa Marcelino Bajo > Casa Foradada*). Tamién bi'stá qui plegó t'Ansó, compró una casa biella y caló o nombre que li feba goyo en a frontera; isto pue sé azetau (*Casa Palorieta*) u no (*Casa Luisa*). Frente a istas bariabes tamién bi'stá muitos oiconimos que han permaneziu fitos y que ya aparixen en os libros d'a ilesia d'os sieglos XVI y XVII (*Casa Manato*).

Con os nombres que comenzian a medrá agora, en casas nuevas feitas en güertos u pallás, parixe que se tiende, si se tiene tarrancos en o lugá, á dá-se o nombre de pila y dimpués o d'a casa d'orichen u a d'uplicá iste zagüero. Isto no ye nuevo: en 1833 (MCP) en bi'staba 14 d'uplicaus.

Al fé a replegadura emos tenu bel problema pos, aunque os nombres cristalizaus han perdiu o significau de raso, trobemos a qui no li feba goyo o que teneba, trobando-lo una carada. Otra begada, a espezzió que confirma a regla.

Como emos podiu bié, bi'stá unas normas chenerals pero tamién que, para cada una d'ellas, emos trobau una eszepzió. Asina que bi'stará qu'aguardá y, tanto d'os biellos nombres que plegoron dica agora como d'os nuebos que aparixen, solo sabremos en qué quedan con o caminá d'o tiempo porque os oiconimos están bibos y ye a chen d'o lugá qui, medián un prozeso verbal de reconoxedura cheneral, cala o nombre. Nusotros o que emos feito ye replegá-los en iste inte d'o berano de 2010 y tamién seguí o rastro, alufrando ta zaga y plegando ta do a memoria d'os informans y as documentazions, que dica agora emos trobau, nos han permitiu.

A fuen en do emos bebiu pa fe iste treballo ha siu a transmisión oral pero, antis de charrar d'os informans, queremos mencioná a documentazió inedita que trobemos y que ha siu de muita aduya:

1. O archibo de Casa Paulín, con documentazió dende 1708 en do aparixen capitulazions, erenzios, compra-benta de campos... Os papels aparixoron fa poco en a sabaya d'a casa y queremos da-li as grazias a Juan Ignacio Paulín, Juan Ignacio Pérez, por abé-nos fazilitau ista informazió.

2. "La matrícula de cumplimiento de Parroquia en la Villa de Ansó en el año 1833". En ixa añada o control d'a obligazió de confesá-se y comulgá-se por Pascua Florida se fizió indicando os nombres d'as casas. No ye cosa chocante porque, dende 1592, os rasioneros d'as ilesias de Fago y Ansó debegan sé fillos d'o lugá y, siendo asina, sabegan qu'ista yera a traza mas fázil de reconoxé a os feligreses. Muitas grazias a Pedro Aznárez, Mosen d'Ansó, por aduyá-nos.

3. A replegadura d'os oiconimos que Fina de Mañas (M^a José Pérez Laiglesia) fizió en 1985 con o suyo tío Paco Tecla (Francisco Pérez). En iste treballo, feito por carreras, aparixen os nombres de cuando se fizió a replegadura y otros d'antis que Paco teneba en a sesera y que él deziba yeran os de berdá, os que se teneban que dezi porque, como muitos informans orals, creyeba que o que eba escuitau de mesache, al comenziá o sieglo XX, yera o berdadero.

As dos zagueras fuens nos han permitiu bié a continuidá d'os nombres, os que han desaparexiu y otras muitas bariabes a o largo de 178 añadas. Otras fuens ya conoxidas, que aparixen replegadas en a bibliografía, nos han llebau muito mas ta zaga pero de forma incompleta.

Muitos son os ansotanos que nos aduyoron a fe a esposizió "Os nombres d'as casas d'Ansó" en a añada 2010, espezialmén:

- Alicia Fanal, Alicia Pérez Barcos, Ansó, 1942.
- Asunción de Litaco, Asunción Aznarez, Ansó, 1932.
- Carmen de Chimena, Carmen Pérez Mendiara, Ansó, 1920-2010
- Fina de Mañas, M^a José Pérez Laiglesia, Zaragoza, 1952.
- Juan de Gurrillón, Juan Mendiara López, Ansó, 1936.
- Juan José Saletas, Juan José López, Ansó, 1916.
- Juaquina Gacinto Camino a Fuen, Joaquina Galindo Gurría, Ansó, 1916.
- Pascual d'Abau, Pascual Mendiara, Ansó, 1923.
- Pilar de Chunillas, Pilar Larráz Pérez, 1913-2011.
- Pilar de Fonzo, Pilar Mendiara Ornat, Ansó, 1934.
- Pepito Malojo, José Gastón Pérez, Ansó, 1952.
- Quinita Marianico, Joaquina Galé Vitales, Ansó, 1946.
- Rosi Marosa, Rosa Gastón Pérez, Ansó, 1957.

Toz ellos nos sacoron de muitos chamarcallos, aclaroron os titilicúes que tenebamos y,

fendo suyo iste treballo, percaziaron en a sesera os biellos ditos y romanzes en do aparixeban os nombres d'as casas y que, muitos d'ellos, no eban siu replegaus antis. Como queremos sé consecuentes con o treballo d'oiconimia que femos los emos clamau como se lis conoxe en a Billa y solo dezaga emos calau os apellius.

Muito falta por fé porque o treballo que lis presentamos se limita a replegá a oiconimia d'a Billa d'Ansó y no replega ni a oiconimia d'o lugá de Fago ni otros restos oiconimicos de tipo disperso que se troban dentro d'as buas d'a Bal d'Ansó. Se deja ixa faina pa treballos que se farán más enta debán. O que se ufre agora ye un estudio pormenorizau d'a oiconimia d'a Billa d'Ansó, que, debiu a suya riqueza, nos parixe chustifica por sí sola ista presentación por separau.

Y pa rematá ista presentación queremos remerá-les que a comunicazióon ye o resultau d'un treballo feito entre dos presonas d'orichen y formazióon muito diferens. Por un lau, Juan Karlos López-Mugartza, lingüista, profesor y charradó d'a luenga basca, y, por otro, Elena Gusano, soziologa, estudiosa d'a cultura d'o Pirineu y charradora de l'ansotano, bariedá d'o aragonés. Anque creyemos que ye un treballo bien achuntau, más que más, será fasil pa os letórs deslindá as partis de cada cualo y tamién pararán cuenta d'o por qué, dende agora, o treballo se presenta en castellano, luenga que os fazedors d'a comunicazióon tienen en conchunto.

1. Acerca del topónimo mayor *Ansó*

El nombre de la Villa de Ansó se relaciona generalmente con el antropónimo medieval *Sancho*.¹ *Ansó*, según Oihenart, tiene, además, una denominación antigua en euskera: *Berari*. Así aparece recogido este dato en su obra *Notitia utriusque vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae* publicada en el año 1638 (reedición de 1992, págs. 150-151):

«Parumque ad rem facit quod tabulis Priuilegij à Sanctio Victoriae ciuibus concessi contineatur, antea illi Gafteiz nomen fuisse: non enim est nouum vnam eamdémque urbem in Vasconiá duplici nomine notari, altero vulgari aut Romano, altero Vasconico: sic supra in Nauarre descriptione obseruauimus *Pompelonem* Vasconicè *Iruna* dici, *Olitu*, *Erriberri*, *Pontem-Reginae*, *Cares*, quibus addere licet *Roncaullim* vulgò *Burguet*, quae Vasconicè *Aüriz*: & *Anfo* oppidum in confinio Nauarrae atque Aragoniae, quod eâdem linguâ *Berari* dicitur: Possem & alia pleraque eiusdem generis exempla congerere, nisi cuilibet in ipsius Garibay libris, iis praesertim in quibus Ipuscuam patriam suam descripsit, obuia essent».

De esta información de Oihenart se hicieron eco Koldo Mitxelena y Manuel Agud Querol en su artículo "Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900" publicado el año 1958 en el *Acta Salmanticensia XI*, página 46: «*Ansó*, Vasconice *Berari*».

1 No obstante, convendría tener en cuenta, tal como nos indica el profesor Jesús Vázquez Obrador, que *Ansó* se registra como *Ensau* en un documento del año 864 de donación a San Pedro de Siresa: «dono idem villam qui dicitur Ensau quantum de Ornati insuper pertinet» (*Colección diplomática de la catedral de Huesca*, edición de Antonio Durán Gudiol, doc. 6, p. 24). Esta misma cita puede verse en Lacasta (1994: 332, s. v. *Ornate*). En opinión de Vázquez Obrador, compartida por otros investigadores, esa sería la etimología, que no tendría nada que ver con *Sancho*, entre otras cosas, por la diferente acentuación: /sáncho/ ~ /ansó/, aparte de otras dificultades fonéticas. Latas (2004-2005: 27) cree también que el origen del topónimo *Ansó* es *Ensau*, forma que se registra ya en el *Cartulario de Siresa* (ed. de Antonio Ubieta, Valencia, 1960; doc. 3, de entre los años 840-867). Agustín Ubieta Arteta, en su *Toponimia aragonesa medieval* (Valencia, Anubar, 1972) encuentra también *Ensau* en la documentación medieval, pero, extrañamente, no relaciona esta forma con el topónimo *Ansó*, sino con el topónimo *Echo* (Ubieta, 1972: 87).

En la documentación estudiada parece que tanto la grafía *S* mayúscula, como el dígrafo *ss* están intentando reflejar una pronunciación distinta a la áptico-alveolar fricativa sorda. Por ejemplo, en el caso de la grafía *AnSo*, la *S* mayúscula parece reflejar una pronunciación para la que el sistema ortográfico del castellano no tiene grafía, que pudiera indicar sonoridad de la sibilante (lo que no parece muy probable), o bien que se tratase de una pronunciación dorso-alveolar (que sí sería posible), o bien una pronunciación áptico-alveolar, pero africada: “unos guardas u vezinos de AnSo” (1638, notario Luis Ros); en el caso de la grafía *Anso*, el dígrafo *ss* expresaría esa misma pronunciación: “las dgas. dos valles de Rõcal y Anso” (1562, Junta General de Valle de Roncal).

Se documenta, además, una grafía *ç*, bearnesa (*Anço*, 1589), que parece reflejar esa misma pronunciación; de hecho, los notarios roncaleses eligen el dígrafo *ss* para representar la grafía *c* (o *ç*) de los textos gascones; así, la localidad baretonesa de *Ance* aparece citada de esta manera en un documento roncalés del notario Miguel Punt (1602, APN, Archivo Protocolos Notariales de Navarra): “unos vez.os particulares de *AmSsa* del dgo. balle de baretons.” Pero tal y como queda dicho, los textos bearneses parecen preferir la grafía *c*, tal y como se puede ver en los dos ejemplos que siguen:

1589, Barétous: «habitancs deucs loxcxs de lane e Arette Aramitcs *Ance* et feaacs locs totcs Juratcs guoardecs et depputat deu *loc dance* (...) et dequi enla tiran au temple de Ste. Gracie et dequi enla ala singla de lexe et dequi en la perla *Cme dance* et de quy abant a la peyre aperade de St. martin frontiere de Navarre.»²

1729, Barétous: «Notum Sit que jean destrabou *dance*, de Son bon grat Ea. que a feit bendition... en fauour de Jean Coig darripe deu d. locq dance aquj pnt.»³

Del mismo modo, en el catastro de 1914 de la población suletina de Santa Engracia encontramos también ejemplos de grafía *c* en esta misma posición: *Ancelalharre*, *Ancelahase* (pág. 235 del libro catastral).⁴

Con todo, en la documentación cispirenaica de los siglos XVI y XVII se documenta profusamente la grafía *s* minúscula que expresa con toda seguridad una pronunciación áptico-alveolar no africada (*Anso*). Este hecho revela que la pronunciación fricativa se fue imponiendo, sobre la africada, o sobre cualquier otro tipo de realización sonora o dorso-alveolar. Finalmente ha sido esta pronunciación la que se ha impuesto, y no solamente en el Valle de Ansó, sino también en el Valle de Roncal y en la variedad de la lengua vasca que se habló en ese valle hasta época reciente, tal y como se puede comprobar en estas frases recogidas por Koldo Artola (*azken hatsak... oraino're*, 56) de labios de D. Doroteo DE MIGUEL de Uztárroz: «xuán trénarekì, xuán, eta géro kébentí ègon dá, *Ansó*, kèbentí *Ansó* karataxáo eztéi ègon» (‘marché con el tren, marché, y luego de aquí he estado en Ansó, de aquí más allá de Ansó, no he estado’). Asimismo en la siguiente cita volvemos a encontrar esta misma pronunciación (*op. cit.*, 78): «Gárdereti *Ansóra*» (‘de Garde a Ansó’).

2 López-Mugartza, 2008, *Erronkari eta Ansoko Toponimiaz* (“De toponimia de Ansó y Roncal”, en adelante EAT) cd 4-116. Para conocer la signatura completa de los tóponimos o apellidos citados, cf. EAT cd 2-32, págs. 1443 y ss.

3 EAT cd doc. 4-13311.

4 EAT cd. doc. 4-1312.

Por último, existe, además, una pronunciación dental que se ha fijado en algunos topónimos de la zona: *Ançaba*, *Ancaba* (1563, Lescún),⁵ *Anzajarreta* (1806, Uztárroz),⁶ *Anzotiello* (1859, Ansó).⁷

Mitxelena (*Apellidos Vascos* § 58) relaciona el nombre *Anso* con *Sancho*: «*Anso* n. pr. ‘Sancho’: “*Anso Saonch*, que en castellano quyere dezir Sancho Saez” (ms. Ibarгүйen-Cachopín, cuad. 65, fº 22 r); *Ansoategui* (*Ansuategui*), *Ansola*, *Ansorechea*, *Ansoregui*, *Ansorregui*, *Ansotegui*, *Ansutegui* (*Anchustegui*?). Top. *Ansoain*, Nav. doc. *Sansoain*, *Ansoerreca* (Araiz, Nav.). El nombre se convirtió primero en *San(t)so* por asimilación en cuanto al punto de articulación de ambas silbantes (cf. vasc. *sin(h)etsi* ‘creído’, de *zin*, todavía *çinheste* en Dechepare; *solas* de rom. *solaz*, *sasoi* de *sazón*, etc.) y perdió luego por disimilación la consonante inicial. El nombre *Sansoain* se ha conservado, sin embargo, hasta nuestros días en esta forma en otros pueblos de Nav.»; (*op. cit.*, § 537): «*Sansena*, *Sancetenea*, *Sancinena* (*Sanciñena*), *Sansinena*, *Sansinenea*....».

Son muchos los topónimos que hemos encontrado en Ansó y lugares cercanos que contienen el nombre de *Sanso* o *Sancho*; por ejemplo:

1. *Sanso*. Ansó, top. “la Espelunga llamada de Sansone” (1733, Archivo Municipal de Ansó [en adelante, AMA]); var. *Sansane*: “una espelunga aperade Sansane” (1680, Borce, Archivo Departamental de los Pirineos Atlánticos [en adelante, ADPA], *Sansorria* (1652, Ansó AMA); Léès-Athas, ap. *Sansané* (1860, ADPA); Borce y Urdós (Aspe), top. *Bois de Sansanet* (Cartografía, INGf); Izaba, *Sanso*: “Molino de Sanso” (1563 APN), top. *Sansoren herrotaaltea* (1595, id.); Larrau (Zuberoa), top. *Sansou* (1832, ADPA); Roncal, villa, top. *Sansso andia* (1480, APN), ap. *Sanso*: “Maria; Sanso” (1596, id.), top. *Sanso andia*: “el termino llamado Sanso andia” (1648, id.); Isaba, ap. *Sansso* (1612, id.); Urraul, top. mayor, *Sanssoayn*: “el lugar de Sanssoayn del Valle de urraul” (1616, id.); Garde, top. *Sansoayne* (1644, id.), *Sansuañe* (1850, abolengo, Archivo Municipal de Garde [AMG]); Burgui, top. *Sansoayn* (1653, APN); Vidángoz, top. *Sansodia* (1656, id.).

2. *Sancho*. Isaba, top. *Sanchomolin* (1564, APN); Ansó, top. *Sanchiborra* (1765, AMA); Tiermas, top. *Sanchiri* (Cartografía, IGNe).

IRIGOIEN (*Circumpirenaica*, pp. 86 y 263):

«Ansó, s. XI, *Anson* < de **Ansonne*, en relación con *Sanso*. (...) Los hablantes vascos perdían la *n* intervocálica y hay indicios de ellos en zona aragonesa, tratándose de un fenómeno fonético soterrado en la estratificación toponímica».

Por su parte, DAUZAT y ROSTAING (1978) relacionan el nombre con un patronímico *Antius* / *Ansius* que estaría en la base del topónimo *Anse* de Rhône (Francia).

5 EAT cd doc. 2-2 (1563, Lescun, Archivo de la Junta General de Valle de Roncal): “Ytten ssi saben que el dicho ter.o de ançaba ques en los termi.os de lescun en el dicho señorío de bearnj es de Vn particular vez.o de Lescun en cuyo poder sea hallado y esta la dca. Scriptura de Venta echa E otorgada en el dicho año de quatrocientos y ochenta y seys el qual A posseyo y possehe el dicho ter.o de ancaba como suyo ppio.”

6 EAT cd doc. 4-2117.

7 EAT cd doc. 4-1216.

UBIETO (*Top. medieval*, 32) recoge las siguientes grafías medievales: «Anso: Anso, Ainso, Anson (-Anso, p.j. Jaca, HU) [1033, 3]».

Son ejemplos de su presencia en la toponimia y en la onomástica de la zona: Garde, ap. gent. *Ansa*: “Maria de Ansa de garde” (1677, APN); Roncal (villa), ap. *Ansó*, Pedro José (1836, Libro de Abolengo, AMR); Lescun, top. *Ansabé* (1820, catastro, ADPA), *Ansabera* (1563, JGVR), *Ansabère* (1820, ADPA); Santa Engracia, ap. *Ansodi*: “*Gaxernaut Ansodi*” (1566, APN), top. *Ansodiondua* (1914, catastro, ADPA); Isaba, ap. *Ansodi* (1591, APN); Uskartzte (Salazar, Navarra), top. *Ansodia*: “Hoya de Ansodia” (Cartografía EAT); Garde, ap. gent. *Ansogorri*: “Gracian de Ansogorri” (1714, Archivo Diocesano de Pamplona [en adelante ADP]); Aloze-Ziboze-Omizegaña (Zuberoa), top. *Ansola* (Cartografía EAT); Ansó, top. *Ansotiello* (id.); Vallée de Barétous, top. mayor. *Anssa* (1650, APN), top. *Ansoarp* (1711, ADPA): «... son; bordar Scituat au parçan aperat *ansoarp*...».

Variantes sin nasalización (Ubieto, *op. cit.*, 43): «*Aso:Asso, Azo (Aso-Verál, en; término de Sigüés, p. j. Sos del Rey católico; Z) [1013, 3]*». Cfr. Gardeko deitura *Āso*, bokal; sudurkariaz: “miguel d’Āso” (1562, APN).⁸

Grafías utilizadas en la documentación consultada

1. Con *s* simple

1.1. Con *s* minúscula: *Anso*.

Anso: “locus de Anso et vallis eiusdem” (1272 [copia del s. XVI], Ansó, AMA); “capellan racionero de la dicha yglesia de Anso... don Gonçalbo rector de Anso... la Bal de Anso... la vila de Anso... la yglesia e torre de Sant Per de Ansó...” (1375 [copia posterior], Idoate 1977); “la dicha tierra de val danso... la dicha val de Anso...” (1407 [copia], Idoate 1977), “los de la baill danso” (1428, Idoate 1977); “el valle de Anso del reino de Aragon” (1512, Idoate 1977); “Anso deu reigne daragon” (1524, Borce, ADPA); “la billa de Anso de Rno. de aragon” (1568, notario Hernando George, APN); “la val de Anso” (1570, Ansó, AMA); “facerias entre Anso y val de Aspa” (1576, Ansó, AMA); “catalin danso” (1586, APN, notario Miguel Punt); Anso, balle de (1591, APN); Anso, la billa de (id.); Anso, la billa de (1592, APN); “el termino de val de Anso del Reino de Aragon” (1593, Idoate 1977); Anso del rey.o de Aragon, la billa de (1599, APN); Anso, la bila de (1599, APN); Anso, billa del Rey.o de aragō (1600, APN); “Sanchez asnarez no. danso rj. araguon” (1642, Arette, ADPA); La Villa Danso (1642, Arette, ADPA): «...sentance arbitralle de sedizie doctobre mille troys Cenz septant Cinq - Rendue entre los diputtes de Chascunes dgas. Vallees par six personages Nommes pour arbitres Comunz dga. la Villa Danso Rj. Araguon...»; Anso, dos hombres aragoneses de la villa de (1646, APN, notario Luis Ros); Anso o su Clauario, la dha. Villa y Valle de (1663, APN, notario Pedro Ros); « la ditte ville de Anso deu reigne de aragou... la ditte ville de Anso regne dearagon... borsse Et Anso... la ville de Anso... las terras de la ditte ville de Anso... las terras de laditta val de Anso... laurador et hautitant en laville de Anso... Anso, los termis et limitis dela val de Anso... lou coch de arry termi de Anso... la ditte ville de anso et locq de borsSe » (1680, Borce, ADPA);

⁸ Precisamente esta es la forma que presenta en la actualidad el nombre de la población de La Canal de Berdún llamada *Asso-Verál*, integrada hoy en el municipio de Sigüés (Zaragoza).

« Unibersidad de la Villa y Valle de Anso... Valle de Anso Obispado de Jaca » (1733, Diocesano, ADP); « la vile et val danso deu reyne da[ragon]... la dg. ville danso en lou royaume despaigne... la ville danso... lou dg. ville danso » (1739, Borce, ADPA); La ville D'anso (1782, Barétous, ADPA): «Item & sur les demandes formées par les habitans de la vallée de Roncal, au sujet du meurtre de Sanche Blasquiz et arnaud atres, voisins Dissaba, fait par les baretons, a raison du meurtre fait durant la treve, par les d. habitans de la vallée de Roncal, de deux hommes, l'un du lieu Darete, tres bon Berger, el lautre D'aramits, vu qu'il n'est pas possible dans ce moment, davoir une parfaite connaissance, de la maniere dont ces quatre homicides ont été comis, ni laquelle des parties ont la plus de tord, avons interlogué, et reservé de prendre de plus amples informations de ce jour jusquau premier aout prochain inclusivement... dans la ville D'anso, Garcia Sanz de Guiauna... six mille sols bour morlâas pour chaque meurtre, ha Cause de la rupture de la paix... presenz et temoinz les sieurs vincent Roz Recteur Dissaba, et pierre Arnaud maitre Dapatie.»

1.2. Con s mayúscula: *AnSo*.

AnSo: “unos guardas u vezinos de AnSo” (1638, APN); *AnSo* (1672, ADP); “Sancho garcia dela ditte ville de AnSo” (1680, Borce, ADPA).

2. Con grafía ss (s geminada)

2.1. Con grafía ss en minúscula: *Anssso*.

Anssso: “la yglesia et torre de San Per de la villa de Anssso” (1375 [es copia], Idoate 1977); *Anssso*, lope Garde Jurado de la Billa de (1468, Archivo de la Junta General del Valle de Roncal [en adelante JGVR]); *Anssso*, la Bal de (1562, JGVR); *Anssso*, la Valle de (1562, JGVR); *Anssso*, la Villa de (1562, JGVR); *Anssso*, las dgas. dos valles de Rōcal y (1562, JGVR); *Anssso*, el Lugar de (1563, JGVR); *Anssso*, Linça puerto de (1563, JGVR); *Anssso*, Valle de (1563, JGVR); *Anssso*, billa y balle de (1570, APN); *Anssso* del Rno. de aragon, fago del balle de (1572, APN, notario Hernando George); *Anssso*, fran.co Romeo bezino de (1572, APN); *Anssso*, la balle de (1591, APN); “la billa de anssso del Reyno de Aragon” (id.); “Prim.te parec.o P.o de huart vez.o de anssso el qual pide al pastor de p.o martin sobrino de domjn. y p.o bereterra de yssaba” (1592, APN); *Anssso*, bal de (1595, id.); *Anssso*, la Valle de (1595, id.); *Anssso*, la Valle de (1608, id.); *Anssso*, Julian lopez de (1614, id.); *Anssso*, la Valle de (1614, id.); *Anssso*, la Valle de (1616, id.); *Anssso*, jurado de (1621, id.); *Anssso*, la valle de (1624, id.); *Anssso*, Sindicos y prores. de la v.a de (id.); *Anssso*, la dicha valle de (1625, APN); *Anssso*, los Justicia y Jurados de la villa y valle de (1625, id.); *Anssso*, el puesto de Linca de la valle de (1626, id.); *Anssso*, la Valle de (1626, id.); *Anssso*, la dicha valle de (1627, id.); *Anssso*, la valle de (id.); *Anssso* (1629, APN); *Anssso*, el arbitro del valle de (id.); *Anssso*, la Valle de (1631, APN); *Anssso*, la valle de (id.); *Anssso* del Reyno de aragon, la de (1632, APN); *Anssso*, la v.a de vidangoz para lo de (id.); *Anssso*, la v.a de vidangoz para lo de (id.); *Anssso*, el termino de Linca de la dca. Valle de (1633, APN); *Anssso*, Villa de (1645, AMA); *Anssso* del reyno de aragon, la Va. de (1646, APN); *Anssso* del Reyno de aragon, la villa de (1647, id.); *Anssso* del Reyno de aragon, la villa u. valle de (id.); *Anssso*, termino de (1647, Archivo Municipal de Ansó [en adelante, AMA]); *Anssso*, Valle de (1656, APN); *Anssso* del reyno de Aragon,

la V.e de (1657, APN, notario Pedro Bronte); Anso del reyno de Aragon, la V.e de (1657, APN); Anso, Anton Romeo Jus.a de la V.a y V.a de (id.); Anso, Ju.o de belat Jurados de la dha. V.a de (id.); Anso, La Valle de (id.); Anso, la Valle de (id.); Anso, mossen P.o lopez Retor de (id.); Anso Rey.o de Aragon, la Villa y Valle de (1666, Archivo Diocesano de Pamplona [en adelante ADP]); Anso, Villa de (1668, AMA); Anso, la Villa de (1691, JGVR).

2.2. Con grafía *SS* en mayúscula: *AnSSo*.

Anso: “Juan de Larche de AnSSo” (1626, APN, notario Luis Ros); AnSSo, la villa y valle de (1632, APN, notario Pedro Remon); AnSSo, la dicha valle de (1650, APN, Luis Ros).

2.3. Con grafía *Ss* geminada mixta, incluyendo la primera *S* en mayúscula y la segunda *s* en minúscula: *AnSso*.

AnSso: “la ballde de del Rey.o de aragon AnSso” (1602, APN, notario Miguel Punt); AnSso, puerto de la valle de (1619, APN); AnSso, la villa de (1620, id.); AnSso, los Justicia y Jurados de la valles de (1625, id.); AnSso (1626, id.); AnSso del Reyno de aragon, la v(ill)a de (id.); AnSso del reyno de aragon, la villa de (1633, APN); AnSso, la fuente de Linca termino de la valle de (id.); AnSso del dicho Reyno de aragon, la villa de (1647, APN).

3. Con grafía *ç* en los documentos bearneses

Anço: “Carnaux feits Despuix la Pats fo feite per lous arbitres Danço Entau Die qui aqueste carte fo feitte... Lopeë Blascuts apperat Barrontea Noutary dIssabe... feit au port aperat lapeyre de S.o martyi XXIX Dies En Jullo Anno Dominy Mijj = C L XXXIX testimonis Sancho astarre Dissabe, Guixarnaud Dambielle - Berdoulet de Bouneu Darette Joannot de frexo Daramits Et Jon arnaudet de meybillé noutary Coadjutour de Mr. pés Dabadie noutary de Baretous qui aqueste Carte ay retiengut (Sentencia Arbitral de 1389 [copia s. XVII], Arette, ADPA [EAT cd doc. 4-13313]); «En la ville D’anço deu Royaume d’aragon... (en) la ditte Peire aperade de St. Martin sie comme abem troubat li soulé estar sie et quere Marqué pera seignau Et borne drette Enter lous territoris de la ballée de Roncal deu dit Royaume de Navarre d’une part Et lous dit territoris de Bearn de lautre part le quel on dit terrixtory d’aramits...» (1589, Barétous, ADPA [EAT cd doc. 4-121]).

4. Con eliminación gráfica de la consonante nasal

En algunos casos se prescinde de representar gráficamente la consonante nasal debido a que seguramente la vocal inicial presenta una realización nasal. Por lo que respecta a la sibilante, se han documentado tanto ejemplos con grafías *s* simples, como *ss* geminadas *Aso*, *Asso*.⁹

9 La ausencia de *-n-* puede ser un hecho meramente gráfico, por olvido de la tilde que marca la nasalización en la vocal *a-*. O puede no referirse al topónimo *Ansó*, sino a la entidad de población actual *Asso-Veral* (vid. nota 8), que seguramente no tiene nada que ver con *Ansó*, pues la acentuación es distinta: /áso/ ~ /ansó/. El topónimo *Asso* podría provenir del lat. *ARSUM* ‘quemado, abrasado’ (participio de *ARDEO*, *ARDERE* ‘arder’), en referencia a un trozo de monte *sucarrato*. Cf. en italiano *arso* ‘quemado’.

4.1. Con pérdida de *n* y *s* simple, Aso: “el Guarda de Bal de Aso” (1563, JGVR).

4.2. Con pérdida de *n* y *s* geminada, Aso: “la Valle de Aso” (1641, APN); “la dha. Valle de Aso del Reyno de Aragon” (1657, id.).

RELACIÓN ALFABÉTICA DE LAS CASAS DE LA VILLA DE ANSÓ

A continuación relacionamos por orden alfabético las casas del núcleo urbano de la Villa de Ansó. Dejamos fuera de esta comunicación los nombres de aquellos edificios que se diseminan por las diferentes tierras del valle que se extienden más allá de las aguas vertientes del río Beral y se adentran por el valle de Guarrinza y Aguatuerta, donde nace el río Aragón-Subordán, en las tierras que vierten sus aguas al Valle de Hecho; lugares, todos ellos, que fueron testigos de excepción del nacimiento de uno de los reinos más importantes de la antigüedad: el Reino de Aragón. El historiador Arnaldo Oihenart, siguiendo el magisterio de Zurita, describió de esta manera la localización de este antiguo reino (1638 [ed. 1992: 133-134]):

«Ilius autem situm, Annal. parte I. lib. 1, cap. 14. his verbis declarat: Aquella prouincia de Aragon en lo antiguo tan folamente se estendia desde los montes de Aſpa, entre dos Rios, que el mayor se llamo Aragon y nace en la montaña de Aſtun, junto al monaſterio de ſanta Chriſtina, ſobre la villa de Campfranch, en las miſmas cumbres de los montes Pyreneos, que ſe llaman de Aſpa, del nombre de vn lugar, que en ellos hay à la parte de Gaſcuña. El otro río ſe llama del miſmo nombre, que otros dizen Subordán: y deſcendiendo por el val de Echo, y ſe iunta con el mayor à la puente que llaman de la Reyna, más arriba de Verdun. Dentro de las riberas deſtos Rios y de ſus Nacimientos eſtan los valles de Echo, Aragues y Ayſa: y la tierra mas llana por donde diſcorre el mayor deſtos Rios, ſe dize la Canal de Iacca: entre la qual y el Rio Gallego, que nace en las miſmas vertientes de los Pyreneos, iunto al lugar, que por las fuentes deſte Rio ſe llama Sallent, ſobre el val de Broto, eſtan la peña de Vruel, Atares, y ſant Iuan de la Peña, que tambien era de la prouincia de Aragon: y por la parte de Occidente ſe eſtendía haſta comprehender el val de Anſo por el qual corre el Rio Veral, que entra en el Rio d’Aragon, entre Aſſo y Verdun; y eſta eſte valle de Anſo, entre el val de Echo y el val de Roncal. Solo eſte eſpacio de montes y valles ſe eſtendía à comprehender muy pequeña Region, que de muy antiguo (ſic) por el nombre deſtos dos Rios o del mayor dellos y del mas principal ſe llamo Aragon. Siendo eſta Region vna pequeña parte de los pueblos que los antiguos dixeran Vaſcones, en la prouincia de Eſpaña que llaman Citerior».

A

A Berruda. vid. *Berruda*.

A Bruxeta. vid. *Bruxeta*.

A Torreta, vid. *Torreta, a*.

Abadía. En la relación de oicónimos del año 1833 (Matrícula cumplimiento de parroquia. Cumplimiento Pascual, MCP-APA) figura con el nº 53. Casa construida a finales del S. XVIII. Adorna la portada con las llaves de S. Pedro y la tiara. Vivienda de *o mosén* o párroco. También en Roncal llaman *abadía* a la casa del cura. En la confección de este artículo hemos consultado los repertorios y diccionarios de Alvar (1979), Barcos (2007), Benítez (2001), Mendiara et al. (2003), Vicén y Moncayola (1991), pero sobre todo nos hemos guiado por el *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz.

Abau. En la relación de oicónimos del año 1833 figura con el nº 151. Sita en Calle Puente, 18. Existen artiga y borda en Ansó. En palabras de Don Félix Ipas de Ansó: “Aquí tenemos toda la parte de Ezcaurri, por allí baja el barranco, la borda de Abau. (...) Allí tenemos la artiga que llaman de Abau. Artiga, una laderica que han picao, y que han sacado... Esto en tiempos ha sido campo... y esto lo llaman *artigas*; que la han cosechado.” Cf. EAT cd 4-28, pág. 1371.

Abillanas. ans. ‘avellanas’. Hoy llamada *Casa Abellanas*. En Borau (Huesca) existe un lugar citado en la cartografía militar como *Manantial de la Villana*. // MCP 1833 nº 100, *Casa Vellanas* // Vicén/Moncaiyola (1990), *Casa Abellanas*. // Pujadas/Comas d’Argemir (1989), *Casa Abillanas*.

Achés. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Achés I* y *Achés II*. | | • **Achés I.** Citada en la relación de 1835, con el nº 213, sita en la calle P. Altemir, 8. • **Achés II.** También llamada *Sebastián d’Achés*. Construida en el *Pallá d’Achés*.

Adrián. En la relación de oicónimos del año 1835 figura con el nº 143. También llamada *La Extremeña* y *Bar Echevarne*. Es nombre propio.

Aguada. En la relación de oicónimos del año 1835 figura con el 1835, nº 9. Antes *Casa Capitán*. También conocida, durante un tiempo, por *Casa Malo*. Casa que, siendo de dos pisos, tenía la cocina en la primera planta. Al principio del S. XX nuestro informante, D. Francisco Tecla, Tío Paco, recoge el nombre de *Casa Capitán* como el más antiguo, pero en la Relación de 1835 aparece como *Casa Aguada*. Deduzco que *Capitán* y *Malo* son nombre referidos a sus habitantes en un periodo concreto: *capitán* (grado militar) y *Malo* (apellido de una familia que la habitó procedente de la Canal).

Aguau. Hoy *Casa Albeita* (vid. infra). *Casa Aguau* aparece citada en la relación MCP de 1835 y en la encuesta oral (Tío Paco).

Aísa. También llamada *Casa Esquilero*. Hostal en la actualidad. *Aísa* es también apellido. | | ♦ Ubieto (*Top. medieval*, 22) recoge las siguientes grafías medievales del topónimo mayor: «*Aisa*: Aisa, Aissa, Aysa (Aisa, p.j. Jaca, HU) [992, 5]».

Albeita. En la relación de oicónimos del año 1835 figura con el nº 237. Del árabe, ‘veterinario’. Conocida durante un tiempo por *Casa Aguau*. | | ling. ans. *albeita*, ‘veterinario’: *Bi’stá que clamá á o albeita y no tenemos dinés con que pagále*.

Alberro. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas. Dña. Elena Gusano las nombra como *Alberro I* y *Alberro II*. | | • **Alberro I.** En la relación de oicónimos del año 1835 figura con el nº 92. Antes *Casa Primo* (es información de Tío Paco). Se llamaría así a principios del s. XX. Hoy colonia infantil de la parroquia de Zuera. En 1708 la casa era propiedad de Pedro Romeo (ACP). | | • **Alberro II.** Hoy *Casa Casildo*.

Alejandro. En la relación de oicónimos del año 1835 figura con el nº 232. Hoy *Casa Juaquineta*. En el documento citado aparece nombrada como *Casa Alejandro*. Con todo, la siguiente generación debió cambiar el nombre pues, como informa Dña. Elena Gusano, su abuela llamada Sebastiana, nacida en 1880, era de esa casa, y ya por entonces se le llamaba *Casa Juaquineta*. El nombre *Juaquineta* correspondería así a su tatarabuela. Con todo, se continuó la tradición de poner el nombre de *Alejandro* al varón primogénito. Y así se ha seguido usando de padres a hijos hasta nuestros días, aunque no heredaran la casa.

Alejas. También conocida como *Casa Alejo*. Fue establo de *Casa Foria*. | | ling. En ansotano a la consonante *j* castellana, de articulación fricativa velar, corresponde una realización sibilante palatal: ans. *Alexas*, *Alexo*. Así pues, conviven ambas realizaciones, la castellana y la ansotana en la oiconimia de la villa.

Alejo. Nombre propio de Ansó, también atestiguado en Vidángoz, variante del más extendido *Alejos*. Cf. supra, *Alejas, Alexas*.

Alfama. En la relación de oicónimos del año 1835 figura con el n° 180. *DRAE*, Del árabe ‘reunión’, ‘congregación’ (sin. *aljama*). Junto con *Casa Tiadora* ocupaban lo que hoy es el edificio de viviendas donde en planta baja está el *Bar O Cubilá*, antes *Bar de Basteré*. Esta voz no se utiliza en ansotano actual, o por lo menos la autora no la ha oído nunca.

Algarra. Esta casa es propiedad de Panchané y la utilizan como pajar, se mantiene el nombre de *Algarra*, aunque los jóvenes lo conocen como “O Pallá de Panchané”.

Alterau. ans. *alterau*, ‘persona inestable’, ‘que saca el genio pronto’.

Ambrosio. Hoy *Casa Sanpedro*. Es nombre propio.

Ana. Nombre propio.

Andreba. ans. femenino de *Andreu*, fem. *Andreba*. Sobre los femeninos aragoneses terminados en *-eba*, y en general, sobre el caso de aquellos nombres propios que presentan la variación genérica *-eu/-eba* (*Andreu/Andreba, Mateu/Mateba*, etc.), consúltese el interesantísimo artículo de Chusé Inazio Nabarro, “O caso de bels femeninos irregulars u poco frequens en a o onomastica aragonesa”, en *Alazet*, 17 (2005), pp. 183-194. Para Nabarro los finales en *-eu* (*correu, fideu, Pirineu*) son genuinamente aragoneses, incluso más cercanos al occitano (*correu < corriéu*) que al catalán. Como señala este mismo autor, es evidente que las formas femeninas en *-eba*, como *Andreba, Mateba*, provienen de otras anteriores como **Andreua, *Mateua*, etc., tal como lo demuestran otros ejemplos recogidos por Nabarro: “e asinas lo atestiguan bellas soluzions no eboluzionatas como *Tomegua* (Chistén) u *Mategua* (Graus). En os casos d’*Andreba, Mateba* e os demás antroponimos d’ista mena que pueden aparixer, simplamén se ye produzito un prozeso de consonantizazió d’ixa *-u-* entre bocals, achustando, d’ista traza, ixa combinazió –un señalín estrania– de tres bocals chuntas á un esquema silabico muito más frequén u muito más cheneral en a nuestra luenga.” Nabarro cita como representantes de este nombre propio el oicónimo ansotano *Casa Andreba* recogido en los trabajos de Pujadas y Comas d’Argemir (1989) y de Vicén/Moncayola (1990). Gracia Trel (2008) cita, además, otra *Casa Andreba* en Esposa, y este mismo autor, en una nota publicacada en *Fuellas*, 189 (2009), se hace eco del trabajo de Antón Eito (2006), *El aragonés de Embún*, en el que se cita otra casa del mismo nombre en esa localidad. // MCP 1833 n° 155.

Andrés de Baldragas. Antes *Casa Mangueta*. Diminutivo nombre y casa de origen. *Andrés* es una forma hipocorísitica o un diminutivo del nombre *Andrés*: **Andreset*.

Ángel Panadero. Nombre propio y oficio. Existen dos casas con el mismo nombre. ||
● **Ángel Panadero I.** Casa construida en *O Pallá de Baretón*. || ● **Ángel Panadero II.** Horno y tienda construidos en *O Pallá de Liforas*.

Aniceto. Nombre propio.

Animetas. ans. *animeta* es diminutivo (sufijo *-eta*) de *anima*. Así pues, el diminutivo de *animas* es *animetas*, ‘almas’.

Anita Pierra. También llamada *Casa Socorro*. Nombre y casa de origen.

Antón. Nombre propio. En 1778 Domingo Gastón “Antón” era propietario de un campo en la partida de San Juan (ACP).

Antonio Chiquín. Vid. *Chiquín, Antonio*.

Antonio de Tía Bárbara. Casa ansotana desaparecida antes de 1924 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). // Esta es *Casa Rafa* según MCP n° 84.

Antonio Julepe. Antes *Casa Fofiu*.

Antonio Larrosa. Nombre y casa de origen. Construida en los solares de *Casa Gastón y Casa Pabirrio*.

Antonio Pérez. Hoy *Casa Lobo*. Oicónimo compuesto por un nombre propio y un apellido.

Antonio Saletas. Antes *Simón* o *Civil*. Nombre y casa de origen.

Antonio Sebas. También llamada *Casa Galé*. Nombre y casa de origen.

Añeta. Parece clara su relación con la voz ansotana *ñeta* (*a ñeta* ‘la nieta’); con todo, no es de descartar que estemos ante un oicónimo relacionado con la toponimia de la zona *Anie* > *Añe*, *A Nietera* (top.) > *Añetera*. Existe, además, en Ansó el apellido *Añaños*, var. *Añanos* que nos acerca a la base *Anie-*, *Añe-*.

Apuntaté. Sobrenombre.

Aragüés. *Casa Mendiareta*. Origen. Procedentes de dicho pueblo. Antes también *Casa Champuyó*. // *Casa Chanpuyo*, MCP 1833 n° 233.

Arregui. En 1601 Joan Pérez Arregui figura como testigo en el acta de tasación del coro y la lonja de la iglesia de San Pedro (Moreau, 1988). Se desconoce ubicación.

Arroy. En 1815 Josef Aznarez “Arroy” era propietario de “una era en el *Calvario*” (ACP). Fue *Pallá de Foria*, hoy Alimentación Rosenda. // MCP 1833, aparecen dos casas con el mismo nombre: son las n° 261 y 262.

Arroyo. Antes *Casa Tomasé*. Apellido procedente de Cuenca correspondiente a una familia que vino a trabajar la madera en los años 30 del pasado siglo y compraron *Casa Tomasé*. // MCP 1833 n° 248, *Thomasé*.

Arturo. Antes *Casa Soldada*. Nombre de un *ferrero* casado con Sebastiana de *Casa Mañas*. // *Casa Soldada*, MCP 1833, n° 42.

Atanasio. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Atanasio I* y *Atanasio II*. || • **Atanasio I.** Antes *Casa Tanasio*. ans. nombre, *Tanasio*: ‘Anastasio’. Estaba ubicada en lo que hoy es *Casa Esquilero (Fonda Aisa)*. || • **Atanasio II.** Antes *Casa Penetra*. Nombre. Adoptó el nombre de nuevos propietarios procedentes de *Casa Atanasio I*. Hoy tamb. *Casa Geli de Catalán*. || Nombre extendido también en Vidángoz, Isaba, Roncal y Urzainqui.

Aturra. Antes *Casa Lescún*. Cf. en Isaba los topónimos *Mintxaturrea* y *Urritxaturrea* recogidos en el Libro de Abolengo.

Azná. Apellido *Aznar*. Galindo Aznar, II Conde de Aragón (893-922). Procedentes del poblado de *Cenar* o *Aznar*, situado en la proximidades de Punta Calveira desaparecido en la Edad Media. En Ansó la vibrante final tiende a perderse. || Para IRIGOIEN (*Circumpirenaica*, § 43), *Aznar* (o *Acenar-*) es un nombre de persona que expresa oficio: «*Acenar-* era nombre de persona, abundantemente documentado en la Edad Media como *Acenari* < del lat. *asinarius*, -ii, nombre de oficio, con equivalencia de lat. *s*, vasc. *z*, y vocalismo latino tardío *e*, por *i* breve, rom. arag. *Asnero* (1010, Obarra, doc. 16, y 1020, doc. 83), que con caída de *n* intervocálica dio entre hablantes vascos *Azeari* > *Azari* o *Azeri*, de donde pasó al nombre del zorro». || En la documentación del archivo municipal de Ansó se recoge este nombre ya desde el año 1272 (en copias del siglo XVII): “Sr. de Aznar” (1272, AMA, copia de 1637), “Aznar de Belio” (1369, AMA, acta de mojonación, copia de 1847), “Fray Aznar Rosas Valls... Aznar Sanz... Aznar Gil... Aznar Laruyegui... Aznar Linrio...” (id.). También aparece citado un tal “Jn.o de Aznar” en un documento de 1591 firmado por el notario Miguel Punt de Roncal (APN, Archivo de Protocolos Notariales de Navarra, Roncal, carpeta 4). || Existe en Ansó el topónimo *Aznarmalo* (*malo* < lat. *malleu*): “el pico mas alto del dicho puerto de Aznarmalo” (1593, AMA, mojonación entre Ansó y Hecho).

Aznar. vid. *Azná*.

Aznarillo. Apellido. Diminutivo de *Casa Azná*.

B

Baldragas. ans. ‘desaliñado’, también ‘hombre de poco carácter’.

Balera. Existen dos casas llamadas de igual manera. Dña. Elena Gusano las diferencia nombrándolas como *Balera I* y *Balera II*. || • **Balera I.** Sita en la Calle Sol, 13. || • **Balera II.** Antes *Casa Burré* (MCP 1833 n° 253). // *Balera*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Balera*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Balero. Nombre originario de *Casa Balero* de Fago. Sus moradores se trasladaron a Ansó en los años 60 del pasaso siglo. // *Balero* (antes *Benabides*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Bancheta. Avda. Chapitel.

Bárbara. Nombre propio. Hoy *casal* (casa derruida).

Baretón. Casa rural. Gentilicio. ans. ‘habitante del francés *Valle de Barétous*’. Da nombre a la *Prazuela Baretón* y a *O Rincón de Baretón*. // APA. MCP n° 210 // *Baretón*, Borda; ord. ap. 22 (Vicén/Moncayola, 1990). *Baretón*, Casa; ord. ap. 192 (Vicén/Moncayola, 1990). *Baretón*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Baretoné. Antes *Casa Escribano*. Descendiente de *Casa Baretón*. Diminutivo del gentilicio *Baretón* ‘habitante del francés *Valle de Barétous*’. // En 1833 aparece citada una *Casa Baretoné* pero en el Barrio Medio; MCP 1833 n° 177. // *Baretoné* (antes *Escribano*). Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). *Casa Baretoné* (Vicén/Moncayola, 1990).

Barrena. Explicado hoy en día por etimología popular como herramienta para hacer barrenos o taladros, su origen está en el apellido vasco *Barrena*: *barren* ‘(parte baja o interna)’.

Barreneta. Hoy *Casa Mercedes de Jaque*. Diminutivo de *Barrena*. Descendiente de *Casa Barrena*.

Bartibax. Hoy anexionada a *Casa Panchané*.

Bartola. Nombre Propio. // MCP 1833 n° 230. // *Casa Bartola* (Vicén/Moncayola, 1990). *Bartola*, Casas ansotanas entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Basteré. Oficio. Descendiente de *Casa Bastero*. Ans. *Basteré*, ‘diminutivo de *Bastero*’.

Bastero. Oficio. Ansotano. El que fabrica bastes.

Beatriz. Nombre Propio. Después *Casa Ferrero* y *Casa Emilia Chunillas*.

Bela. Anexionada a *Casa Dionisio*. // *Casa Vela*, MCP 1833 n° 70. // *Bela*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Belaterra. Hoy *Pallá de Camarón*. || La palabra *belaterra* aparece citada en la relación de palabras vascas recogidas en el *Codex Calixtinus* de Aymeric Picaud (siglo XII). La palabra es un derivado del griego, a través del latín, *praesbyter*. El texto dice que los habitantes de la zona de Roncesvalles en Navarra llaman al cura *belaterra*: “presbiterum vocant *belaterra*, quod interpretatur pulchra terra”. El viajero interpreta que *belaterra* significa “bella tierra”. En Roncal y Zuberoa ha estado muy extendido el apellido *Bereterra*. El verdadero apellido del Conde de Oliveto (conocido también como Don Pedro Navarro) parece que fué precisamente éste de *Bereterra*. El Conde Oliveto era natural de Garde.

Belloté. vid. *Billoté*.

Belzuz. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Belzuz antes Casa Don Pedro* y *Belzuz II*. || • **Belzúz Antes Casa Don Pedro** Apellido. Del euskera *beltz* ‘negro’. || • **Belzúz II**. Construida en el *Pallá de Belzuz*. Ahora *Casa Toñita Belzuz*.

Benavides. Hoy *Casa Valero*. Nombre. vid. **Balero**.

Berdoy. Anexionada a *Casa Chil*. Es apellido de Barétous (cf. Berdoy 1991) y topónimo de Aramits en el mismo valle (1792 ADPA, EAT cd 4, pág. 1034): “terres de Berdoy”.

Bergüés. 1. Apellido. *Bergues*, Miguel (15 de agosto de 1667): “arriendan a Miguel Bergues el Puerto de Pietraficha que esta acia Onzatiello” (Ansó, *Libro de Capitulaciones*, capitulación nº 270, AMA). = *Bergues*, Miguel (28 de junio de 1691): “fueron pntes. los infra[scrit]os y siguientes et Primo P.o Añaños ornat Theniente de Justizia p.r ausencia de Miguel Bergues Justizia y Juez hord[inar]io de d[ic]ha Villa y Valle de Anso” (Ansó, JGVR, microficha 23). = *Bergues*, Miguel (10 de julio de 1691): “y fir[ma]n los que dijeron sauian e yo el es[criba]no - Juan de Nicolao, Lorenzo Ros, Jero.mo Ros, Pedro Argonz Ros, Miguel Bergues asi le otorgo, Miguel Simon Aznarez, Pedro Marco Amigot, Pedro Martin Necoch, Pedro Ralla y Romeo not[ari]o - Ante mi Miguel Ros, es[criban]o. - En testim[oni]o de Verd[ad] Miguel Ros es[criban]o.” (Ansó, AMA, *Autos de Recorrimiento de mojonos, división de la Contienda de Elurriaga y rescisión de las concordias de los Valles de Roncal y Ansó*). || 2. Topónimo. *Bergues*, Los (1623.07.24: ANS.linza): “dentro de los dichos terminos de la dicha Villa y valle de Anso de parte de arriua confrontados especificados y designados j dentro y deuaxo de las dichas sus confrontaciones ha estado j esta sittiada la partida j termino siquiere Puerto de Linça en el presente processo Apprehendido y abaxo conffrontado j designado j en dicho puerto de Linca estan inclusas j se Comprehenden las partidas siguientes el camon de Iros, La selua de Çaparreta, sobreuila, rincon de Linça, collada de Linça, Pietrachema, *Los Bergues*, Apalunua [N.B. posible error de lectura por “*Apalurua*”], Linzola, Loma de Linça y un pedazo de tierra rassa y herbuenta j la ristera que cahe acia los vertientes de los terminos de la valle de roncal, la qual loma de Linza con el dicho pedazo de tierra rassa y herbueno j la ristera que cahe al vertiente de los dichos terminos teniente a la dicha loma es parte y porcion de dicho Puerto de Linca.” (Ansó, AMA, *Proceso aprehendido y confrontado ante el Justicia de Aragón, sobre la propiedad, posesión y disfrute del Puerto de Linça*, ligallo 223/18).

Bernabé. Nombre Propio. Unida a *Casa Billoté*.

Bernarda. Antes *Casa Pajalarga*. Nombre Propio.

Berruda. Hoy *Pallá Marconé*. Vicén/Moncayola (1990) la documentan como *A Berruda*. // *Berruda*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Berzuz. vid. *Belzuz*.

Billanúa. Origen. Importante población del Valle del Aragón. En 1684 Joseph Aznarez “Villanua” era lugarteniente del Justicia del Valle de Ansó (Moreau, 1988). // MCP 1833 nº 208 // *Casa Billanúa* (Vicén/Moncayola, 1990). *Billanúa*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Billoté. Unida a *Casa Bernabé*. // Ansó, apellido *Villot*: “Domingo Gurria Villot” (1691, JGVR, EAT cd. 3, pág. 369).

Bitales. Citada por Vicén/Moncayola (1990); *Bitales*, Casa; ord. ap. 9. Con todo, *Casa Bitales* es *Casa Puyó* (MCP nº 8).

Bizén. Nombre propio (‘Vicente’). II MCP 1833 nº 33. // *Bizén*, Borda; ord. ap. 23 (Vicén/Moncayola, 1990). *Bizén*, Casa; ord. ap. 37 (Vicén/Moncayola, 1990). *Bizén*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Bizenta. Nombre propio. Hoy Garaje Juanblas. // *Bizenta*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/ Comas d'Argemir, 1989).

Blanquis. Esta casa aparece citada en los archivos del *International Genealogical Index*, figurando como casa de origen de Joaquina de Ornat López nacida en Ansó en el año 1604. El mismo *Index* señala que la citada Joaquina de Ornat contrajo matrimonio en 1622, en dicha villa, con Antonio Mendiara Navarro Barcos originario de *Casa del Burro* (IGI).

Bonafonte. Hoy *Casa Marianico*. Apellido. Francisco y Miguel Bonafonte fueron notarios en Ansó en el S. XVIII (1760-78, ACP).

Boque. En ansotano 'macho cabrío'.

Borra. Antes *Casa Granero*. Apellido.

Botero. Oficio, fabricante de botas de vino.

Broxeta. Diminutivo de *broxa* 'bruja': *broxeta*. // *Casa Brocheta*, MCP 1833 n° 265. // *A Bruxeta*, Casa; ord. ap. 105 (Vicén/Moncayola, 1990). // *Broxeta*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Brullo. Anexionó *Casa Chamblasco* (forma ansotana por 'Juan Blasco'), también llamada *Casa Chucheta*.

Bufes de Marcón. Descendiente de *Casa Marcón*. | | Dice una canción popular ansotana: "Bufes, mames, / bufes lirón, / totorón d'abrío..." (Inf. oral, Doña Joaquina Galindo, 1916).

Burré. Hoy *Casa Valera II*. Descendiente de *Casa Burro*. Ans. *burré* 'diminutivo de burro'.

Burro. Según la documentación consultada, Antonio Mendiara Navarro Barcos, *Casa del Burro*, nació en Ansó en 1600, contrajo matrimonio con Joaquina de López Ornat, *Casa Blanquis* en 1622, 1833 n° 69 (FS).

C

Caballé. Sobrenombre, 'caballero'. También nombre ansotano de animal. Ans. *caballé* 'diminutivo de caballo'.

Calba. Sobrenombre. Característica física. Da nombre a la *Prazuela Calba*. En MCP 1833 n° 178 figura como *Lacalva*. Parece que las casas que en este listado aparecen escritas como *Lamina*, *Laplaza* y *Lacalva* han pasado a llamarse *Mina*, *Plaza* y *Calva*. // *Calba*, Casa; ord. ap. 219 (Vicén/Moncayola, 1990). *Calba* (tb. Juané). Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Camarón. Sobrenombre. En 1671 *Pedro Camarón*, residente en Jaca, figura como escultor del Altar Mayor de la Iglesia de Ansó (Moreau, 1988).

Camilo. Nombre propio. Pujadas/Comas d'Argemir (1989) señalan que también es conocida como *Marialarrucha*. En erecto, *María Larrucha*, originaria de *Casa Larrucha*, vivió en esta casa al final de su vida.

Camín. Según EBA (pág. 441), *camín* 'camino' es voz que se registra en el aragonés de Bal de Chistau, Bal de Bielsa y Torres del Obispo (en Ribagorza, al sureste de Graus, con una variedad de aragonés ribagorzano ya extrema, de transición al catalán). Así, pues, no es forma ansotana (cf. los diccionarios de Andolz, Barcos y Benítez), pues en Ansó –a diferencia de los lugares citados– no se produce la caída de -o final tras consonante -n, -l o -r. Se trata, por tanto, con toda seguridad de un apellido. En efecto, en Ansó en el año 1668 (EAT, pág. 519) se documenta el nombre "Beltrán de Carreras y Camín". Asimismo existe un topónimo entre Burgui y Uscarrés en Navarra llamado "La Foz de Camín" (1700, EAT cd 2, pág. 739). Por último, "Esteban Camín" es el nombre de una casa de la citada

población de Burgui (EAT, pág. 605). Es también oicónimo de Fago: *Casa Camín* (Barcos, 2007).

Cantín. En Isaba existe el apellido *Contín* (infor. oral, Don Justo Baqué Salboch). Construida en el *Pallá de Liforas*. También llamada, *Casa Blanca Cantín*. Con todo, este apellido no es originario del valle. Pertenece a un vecino de Zaragoza que compró *O Pallá de Liforas* y sobre él construyó una casa; consecuentemente, no está recogida en el MCP.

Capitán. Hoy *Casa Aguada*. Referido al correspondiente grado militar, pero a su vez puede tratarse de un sobrenombre irónico. // Citada por Pujadas/Comas d'Argemir (1989), Casas ansontanas desaparecidas antes de 1924.

Capuch. Ansotano 'capuchón'. Prenda de abrigo que cubría la cabeza y los hombros muy común en el Bearn.

Carlos de Nadal. Construida en *O Pallá de Nadal*.

Carmen de Churrero. Antes *Casa Donaz*. Nombre propio y casa de origen que incluye el oficio del que fuera su dueño. En efecto, la denominación se debe a que fueron los primeros en hacer churros en Ansó.

Casero. Nombre de Oficio. Persona encargada del cuidado de la casa.

Caseta d'os Probes. Caseta situada en la entrada al barrio bajo que servía de refugio a los pobres y mendigos transeúntes por la zona. Derruida en 1970.

Casildo. Antes *Casa Alberro I*. Nombre. Adorna la portalada con las llaves de San Pedro, lo que parece indicar que, inicialmente, fuera propiedad de la Iglesia.

Catalán. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Catalán* y *Catalán II*. | | • **Catalán.** Gentilicio que deviene apellido. Según la documentación, en 1593 *Juan Catalán*, piquero, obrero de la Villa, arregló "el Puente de Ornat y Achar de Arregui" (Moreau, 1988). | | • **Catalán II.** Construida en *O Pallá d'Antón*.

Catalina. Nombre Propio. MCP 1833 n° 29. // *Catalina*, Casa; ord. ap. 32 (Vicén/Moncayola, 1990). *Catalina*, Casas ansontanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Catibiela. Apellido. *Joaquín Cativiela* fue capellán de la basílica de Nuestra Sra. de Puyeta en 1808.

Cazo. Este apellido parece relacionado con los apellidos bearneses *Cazot*, *Cassou*, del otro lado del Pirineo. Con todo, la acentuación llana del oicónimo ansotano no se corresponde con la acentuación aguda de los nombres bearneses. Cf. en Lescún (Valle de Aspe), apellido *Cazot*, *Cazou*, *Cazü* (1820, catastro, ADPA, Archivo Departamental de los Pirineos Atlánticos); en Arette (Valle de Barétous), apellido *Cassou* (1860, catastro, ADPA); en Issor (Barétous), apellido, *Cassou* (1839, catastro, ADPA); en Santa Engracia (Zuberoa), apellido, *Cassou* (1838, catastro, ADPA). En Arette *Cassous* es topónimo: "Debat de Cassous" (1860, id.); en Issor, topónimo "Cassous de Poumès" (1839, id.). *Casuet*: Arette, "Cam de Casouet" (1860, id.). *Casou*: Issor, "Casou de Baig" (1839, id.); Léès-Athas, "Casou dou Bergé" (1838, id.). *Cassaou* (1838, Léès-Athas, ADPA). *Cassau* (1838, Léès-Athas; 1860, Arette, ADPA). // MCP 1833 n° 32. // Pujadas/Comas d'Argemir (1989), también con el mismo nombre.

Cecilio. vid. *Zezilio*.

Cecilleta. vid. *Zezilleta*. Hoy Casal en la Calle Sol. Ans. *Cecilleta*, 'diminutivo de *Cecilia*'.

Celestino Gurría. vid. *Zelestino Gurría*. Nombre y casa de origen. Construida en el antiguo *Pallá de Gurría*.

Chacona. Doña Elena Gusano sugiere que signifique ‘vecino’, lo que coincide plenamente con el vasco *etxekoneko*. En efecto, parece que hace referencia a la vecindad y más en concreto a la vivienda contigua, que en el vasco de la zona se dice *etxekone*. || Desde la perspectiva de la etimología popular adquiere tintes diminutivos como en *Chuanona* (diminutivo de *Chuana*). Este oicónimo ansotano posee una apariencia muy similar a la del topónimo *Arracona*, ya documentado desde 1643 (AMA). En el caso del topónimo, la sílaba final podría estar en lugar del genitivo *-(re)na* (*Arrakorena*) ‘de’, toda vez que en Isaba existe el topónimo *Arrako*. El profesor Txomin Peillen en sus anotaciones al catastro de Santa Engracia señala en nota al margen: “Arakotx dit Arrakonetx”, en el que la consonante nasal *-n* aparece como forma reducida del genitivo *-ren* (*Arrakoren etx(ea)*, ‘Casa de Arrako’). En Roncal existe el llamado “Corral de Eletxako” que Don Antonio Galé, informante de dicha Villa, relacionaba con *etxako* ‘casa pequeña’, donde *-ko* sería sufijo diminutivo como de *mutil* ‘chico’, *mutiko* ‘niño’, o de *neska* ‘chica’, *neskatiko* ‘niña’. || Como curiosidad que incide también en las explicaciones populares del oicónimo, cabe citar que existió, además, un baile llamado *chacona* muy popular en los siglos XVI y XVII.

Chaconeta. Hoy *Casa Galachera*. Diminutivo derivado de *Casa Chacona*.

Chanblasco. También llamada *Casa Chucheta*. Nombre y apellido: *Chan* (‘Juan’) *Blasco*. Anexionada a *Casa Brullo*.

Chanca. También llamada *Casa Elvira*. *Chanca* es palabra usada en ansotano con el sentido de ‘muleta’ en castellano. Por otra parte, *Chanca / Txanka* es topónimo en Garde y en Roncal, donde también existe el topónimo *Txankibarra* (Valle de Chanca). También aparece citado de manera ocasional en Burgui.

Chandomén. Nombre y apellido: Juan Domén. Hoy dividida en dos casas. *Casa Sebastián Panchané* y *Casa Quinita Panchané*.

Chandomingo. Nombre compuesto (el segundo nombre puede devenir apellido). *Chan* (‘Juan’) *Domingo*.

Chanfuertes. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Chanfuertes I* y *Chanfuertes II*. || • **Chanfuertes I.** Nombre y apellido. *Chan* (‘Juan’) *Fuertes*. Casa situada en la Calle Clavel. || • **Chanfuertes II.** Idem. Avda. Pedro Cativiela.

Changalé. Nombre y apellido. *Chan* (‘Juan’) *Galé*.

Chanmiguel. Nombre compuesto (el segundo nombre puede ser usado como apellido). *Chan* (‘Juan’) *Miguel*.

Chanpuyó. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Chanpuyó I* y *Chanpuyó II*. || • **Chanpuyó I.** Antes *Mañas Menor*. Nombre y apellido. Ans. *Chan* (‘Juan’) *Puyó*. Esta casa anexionó *Casa Juliana I*. || • **Chanpuyó II.** Hoy *Casa Mendiareta*. Antes *Casa Aragüés*.

Chantomás. Nombre compuesto (nombre y apellido). *Chan* (‘Juan’) *Tomás*. Sita en la Calle Sol.

Chanretó. Nombre y dignidad eclesiástica. Ansotano. *Chan* (‘Juan’) *Rector*. En 1671 Juan Fuertes y en 1684 Juan Pascual Añaños fueron rectores de la parroquial de Ansó (Moreau, 1988).

Chansanz. *Casa Baldragas*. Nombre y apellido. *Chan* (‘Juan’) *Sanz*.

Chapis. Hoy *Casa Palorieta*.

Charnadéu. Fue *Pallá de Marrabil*. Hoy otra vez casa.

Charnau. Existen dos casas con el mismo nombre y para diferenciarlas Dña. Elena Gusano las nombra como *Charnau I* y *Charnau II*. || • **Charnau I.** Nombre y apellido.

Chan Arnau. | | • **Charnau II.** Idem.

Chartica. Ans. ‘trozo de monte roturado’. Unida hoy a *Casa Fuertes*. // Kuhn (1936): ans. *xartica* y *xartiga*. Barcos (2007) sigue a Kuhn. // MCP 1833 n° 76, *Casa Chartica*. // Pujadas/Comas d’Argemir (1989), id.

Chenero. También llamada *Casa Ramón de Borra*.

Chera. vid. *Xera*.

Cherón. *Xerón*. Existe *Casa Cherón* y *Casa Xera*.

Chesé. *Casa Molinero*. Ans. *chesé*, ‘diminutivo de cheso’.

Cheso. También llamada *Casa Sidro Cheso*. Gentilicio, origen. Del vecino *Valle de Hecho*.

Chibarne. cf. vasc. Echebarne ‘parte interior o baja de la casa’. // Chibarne. Borda (Vicén/Moncayola, 1990). *Chibarné*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Chicurro. Nombre y apellido o sobrenombre. Ans. Por *Chil Curro*. *Chil* es la forma ansotana de *Gil*. La voz ansotana *curro* significa ‘manco’ en castellano.

Chil. Ans. Forma ansotana del apellido castellano *Gil*. Anexionó *Casa Berdoy*.

Chilón. Diminutivo expresivo de *Gil*. Existe la variante *Chirón* documentada por Pujadas/Comas d’Argemir (1989). En 1622 *Xirón del Bosque* fue nombrado maestro organero de la iglesia de S. Pedro. En 1918 siendo su propietaria Patricia Navarro “*Chilón*” se subastó por impago de contribución (ACP). Ya hemos señalado que, en la mayoría de los casos, cuando en la documentación consultada aparece un nombre seguido de lo que parecen ser dos apellidos, coincide que el segundo se refiere al nombre de la casa. Esta circunstancia queda claramente señalada en el documento del Archivo de Casa Paulín que acabamos de citar, en el que *Chilón* aparece citado entrecomillado. Hoy *Pallá de Paulín*.

Chimena. También llamada *Ximena*. Nombre. Ans. *Ximena*, cast. *Jimena*. En 1671 Pedro Gastón Ximeno era jurado de la Villa de Ansó (Moreau).

Chiquín. Existen tres casas que incluyen este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Chiquín*, *Antonio Chiquín* y *Chiquín d’a carretera*. | | • **Chiquín.** Ans. ‘pequeño de estatura’. Diminutivo de *chico*. Hoy *Casa José Mari Chiquín*. Voz utilizada también en roncalés y recogida en una cancioncilla popular roncalesa escuchada de labios de Don Eusebio Tolosana Alastuey de Burgui: *Katalin txikin, txikin, / Katalin arin, arina...* (“Catalina, pequeña, pequeña, / Catalina, ligera, ligera...”). | | • **Chiquín, Antonio.** Antes *Casa Marichatis*. Durante un tiempo *Pallá de Chiquín*. | | • **Chiquín, d’a carretera.** Construida en el *campo de Menuda*.

Chorchis. *Chorchi*, *Chorche* es la forma en aragonés del cast. *Jorge*.

Chorila. vid. *Xorila*.

Chucheta. También llamada *Casa Chanblasco*. Posible diminutivo de *Jesusa*. Con todo el nombre puede adquirir por etimología popular un sesgo semántico inesperado, ya que en ansotano *xuxeta*, *xuxuta* significa ‘simpleza, tontería’. Anexionada a *Casa Brullo*.

Chudas. Nombre Propio. Ans. por *Judas*.

Chullán. Nombre Propio. Ans. por *Julián*.

Chunillas. Nombre de etimología no resuelta. Posible sobrenombre: ans. *chunillas* ‘unidas’. En MCP 1833 n° 56 figura como *Casa Juanillas*. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d’Argemir (1989): *Casa Chunillas*.

Chunillero. Antes *María Chunillas*. Ans. Derivado de *Casa Chunillas*.

Churila. vid. *Xorila*.

Chusep. vid. *Jusepe*.

Chusepón. Nombre diminutivo. Ans. *Chusepón* ‘forma familiar de Chusé’.

Cirilo. vid. *Zirilo*.

Civil. vid. *Zibil*.

Clara. Nombre Propio. También llamada *Casa Joaquín de Clara*.

Clica. Posible sobrenombre. Antiguamente, en ansotano, ‘pandilla, grupo ruidoso’. Hoy en día no es voz de uso corriente.

Coché. vid. *Coxé*.

Cocorro. Nombre Propio, por Socorro. Anexionó *Casa León*. Da nombre a la *Carrera Cocorro*. Oficialmente *Calle Clavel*. || Existe una segunda casa a la que Doña Elena Gusano denomina **Cocorro nueva**, en el número 5 de la misma *Carrera Cocorro*.

Collao. vid. *Collau*.

Collau. Antes *Casa José Pastor*. En ansotano *collau* es ‘collado, paso entre montañas’; se trataría, por tanto, de un sobrenombre que haría referencia a alguna característica o elemento relacionado con el cuello.

Conceción. vid. *Conzezión*.

Conzezión. Existen dos casas que incluyen este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Conceción I* y *Conceción II*. || • **Conzezión I.** Nombre Propio ansotano, por *Concepción*. Junto con *Casa Culletó*, forman *Casa Mariano, Nieves de Lobo*. || • **Conzezión II.** Anexionada a *Casa Menudo*.

Coronas. Apellido. Antes *Casa León de Corradasa* y, mas reciente, *Casa Labarta*.

Corradasa. Apellido. *Bartholome Coarassa* de Ansó figura citado en un documento fechado el día 28 de junio de 1691, y conservado en la Junta General del Valle de Roncal (JGVR, EAT, microficha 23b).

Correa. *Correa*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Correo. Antes *Casa O Negro*. Profesión. En esta casa se abrió una oficina de correos a finales del S. XIX.

Corruscos. Existen varias casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Corruscos I*, *Corruscos II* y *Corruscos*. || • **Corruscos I.** Estaba ubicada en el solar donde hoy esta *Casa Esquilero - Fonda Aisa*. || • **Corruscos II.** Hoy unida a *Casa Gastón -Antonio Larrosa*. || • **Corruscos.** Antes *Casa Mengorría*. Ans. ‘trozos de pan’.

Cortés. Apellido. En el registro municipal de Garde del año 1850 figura citada *Casa de Andres Cortes* (AMG). Es también apellido de Uztárroz citado en la Sección de Nobleza del Archivo del Reyno de Navarra: *Geronimo Martin Cortes* (1790, ARN).

Cosme. Casal en la Carrera del Sol. Nombre Propio.

Coxé. Ans. Diminutivo de *coxo* ‘cojo’. En 1601 Joan Gastón Coxo figura como testigo en el acto de tasación del nuevo coro y lonja (Moreau, 1988).

Coxo Paulín, O –. vid. *Zapatero* y *Xorila*.

Cruz, la –. vid. *Lacruz*.

Cuartón. Sobrenombre. Existe el topónimo *Cuartillo* citado en el año 1931 en el Apéndice del Amillaramiento del Libro de Amillaramientos del Archivo Municipal de Ansó (Ligallo 210, 17-34, AMA). En el mismo Libro de Amillaramientos se recoge el topónimo *Cuartito* en 1862, y en el Apéndice en los años 1925, 1926, 1931 y 1943. En Isaba (Valle de Roncal)

existen *Casa Cuartillo* (recogida en la relación de casas de 1920, Archivo Municipal de Isaba, AMI), y *Borda y Fuente de Cuartillo* (Ref. informante Don Justo Baqué Salboch).
Culera. Planta baja. Estanco y tienda. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d'Argemir (1989): *Casa Culera*.

Culerón. Diminutivo de *culera*. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d'Argemir (1989): *Casa Culerón*.

Colléto. vid. *Cullitó*.

Cullitó. Hoy, junto con *Casa Conzezió*n, forman *Casa Mariano - Nieves de Lobo*.

Curreta. Hoy *Casa Elena Chanfuertes*. Ans. diminutivo de *curra* 'manca' o descendiente de *Casa Curro*.

Curro. Sobrenombre. Ans. *curro* 'manco'.

Cruz, la. vid. *Lacruz*.

D

Dionisio. Nombre Propio. Anexionó *Casa Bela*.

Domén. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Domén I* y *Domén II*. || • **Domén I.** También llamada *Casa Tía Rafera*, sita en la Calle Milagro hoy Garaje Aguada. || • **Domén II.** Antes *Casa Gusanillo*.

Domingo Conzezión. Nombre y casa de origen. Construida en *O Pallá de Primo*.

Don Pedro. Hoy *Casa Belzúz*. Nombre. Se añade el tratamiento de "Don" a los que tenían bachiller. En la guerra de la Independencia actuó en la zona la partida de Don Pedro de Ansó, a quien quizás hace referencia el nombre de esta casa.

Donaz. Hoy *Casa Carmen de Churrero*. Ans. *donaz*, 'que se acogen o dan a una casa'. En 1622 Domingo Donaz era Jurado de la Villa de Ansó. Quizás se trata de una forma apocopada del apellido *Donazar* (cf. *Donazaharre*, literalmente 'santa o santo viejo', población vasco-francesa llamada oficialmente Saint-Jean-le-Vieux). *Donazar* es apellido y nombre de una borda de la Villa de Roncal. // MCP 1833, nº 170. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d'Argemir (1989): *Casa Donaz*.

E

Echebarne. Apellido. Hoy *Casa Sebastián de Domén*. Del vasc. *etxe* ('casa') y *barne* ('parte interior o baja'). || Cercana a la frontera de Santa Engracia (Zuberoa) y Arette (Barétous), los mapas del IGN francés citan: *Cabane d'Etchébar* y *Ruisseau d'Etchébar ou Mantcholako Erréka* y *Etchébarnia* en Larrau (Zuberoa). En esta misma población el catastro de 1832 (ADPA, Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos, PAU) cita el topónimo *Etchebarnchiloua* o *Etchebarnechiloua*. *Etchebarne* es apellido de Larrau (catastro de 1832, ADPA) y Santa Engracia (catastro de 1914, id.).

Elvira. También llamada *Casa Chanca*. Nombre propio.

Ermitaño. Hoy *Casa Lasola*. Nombre que denota profesión. En 1809 Domingo Gastón "Ermitaño de la Virgen de Puyeta" cobró 150 reales de vellón por cuidar de ella todo el año (ACP).

Escribano. Hoy *Casa Baretoné*. Oficio.

Esquilero. También llamada *Fonda Aisa*. Oficio. Ans. 'el que vende esquilas'. El edificio de *Casa Esquilero-Fonda Aisa* ocupa los solares de *Casa Petra*, *Casa Atanasio I*, *Casa Corruscos I* y *Casa Palacio*.

Estrela. También llamada *Casa Paloma*. Ans. *estrela* ‘estrella’. Anexionó *Casa Negro* y *Casa Zurdo*.

Estudiante. Hoy *Casa Perromeu II*. Antes de ser *Casa Estudiante* fue casa *O Tuerto Navarré*.

Esther de Casildo. Nombre y casa de origen. Construida en los solares de las *Casas Pabloanonio* y *Minguillo*.

Extremeña, la. También llamada *Casa Adrián* y *Bar Echevarne*.

F

Fabián. Antes *Casa Petruco*. Nombre Propio.

Fanal. MCP 1833, nº 67.// Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d’Argemir (1989): *Casa Fanal*.

Fausto. Antes *Josefa Barrena* o *Barreneta*. Nombre.

Feré. Hoy *Pallá de Catalina*.

Fernanda. Hoy *Casa Ferreré*. Nombre.

Fernandé. Ans. diminutivo de Fernando.

Ferreré. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Ferreré I* y *Ferreré II*. || • **Ferreré I.** Anst. diminutivo de *ferrero* ‘herrero’. Hoy *Garaje Chiquín*. || • **Ferreré II.** Antes *Casa Fernanda* .

Ferrero. Antes *Casa Beatriz*. Oficio. Herrero. Hoy *Casa Emilia Chunillas*.

Fifaras. En Arette (Valle de Barétous), en la parte llamada *La Horgue Nord*, encontramos el topónimo *Ibaras* (1860) que presenta igual terminación que este oicónimo ansotano (castastro municipal, Pau, ADPA).

Fofiu. Hoy *Antonio Julepe*.

Fonz. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Fonz I* y *Fonz II*. || • **Fonz I.** *Casa Fonz* se halla sita en la Carrera la Fuente, nº 11. Parece tener forma de apellido, pero no lo hemos documentado; esto puede inclinarnos a pensar que se trate de una abreviatura del nombre *Alfonso* bien documentado en Ansó desde 1604 («Sección de Memoriales de Contrafuero», Archivo del Reyno de Navarra). En Roncal hemos documentado el nombre *Yldefonso* (1828) y su variante *Lifonso* (1787). Con todo, no se puede descartar por completo otra vía de explicación del oicónimo. En efecto, en Issor (Valle de Barétous) existe el topónimo *Lafons de Saligar Jourdum* (1839, matriz catastral, PADA) que nos pone sobre la pista de un posible origen hidronímico del oicónimo. Se trataría quizás de un apellido no documentado de manera escrita, pero que oralmente bien pudiera ser de uso común en la villa. Máxime cuando el apellido *Fuentes* se documenta en Ansó en 1604 (“Juan Fuentes del Puyo”, Concordia entre Ansó y Hecho, AMA) y sin embargo en la relación de casas que presentamos el apellido *Fuentes* carece de casa alguna que le haga referencia. No sería difícil imaginar que muchos nombres ansotanos fueran obviados al ser recogidos en documentos y fueran directamente traducidos al castellano. Conviene además conocer que en la ya citada población de Issor se recoge los topónimos *Fonsset Saligua* y *Beyet - Fonsset* (id.). En la cartografía de Ansó aparece citada la *Borda Fuentes* (cf. EAT), pero parece ser equivocación por *Borda de Fuertes* tal y como se desprende de la información oral de Don Félix Ipas. || • **Fonz II.** Antes *Casa Tierno*.

Foradada. Antes *Casa Marcelino*, bajos. Apellido.

Forastero. Nombre relacionado con el origen del propietario.

Foria. Anexionó *Casa Pío*.

Foriereta. Descendiente de *Casa Foria*.

Franché. Nombre Propio. Ans. diminutivo o descendiente de *Casa Francho*. Cf. *Sastre Franché*.

Francho. Hoy *Casa Larraza*. Nombre Propio ansotano, ‘Francisco’. Casa sita en la Calle del Sol. Barrio Bajo.

Fuertes. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Fuertes I* y *Fuertes II*. || • **Fuertes I.** Anexionó *Casa Chartica*. || • **Fuertes II.** Construida en *O Pallá de Jorge*.

G

Gabacho. vid. *Galacho*.

Galachera. Antes *Casa Chaconeta*. MCP 1833, nº 152. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d’Argemir (1989): *Casa Galachera*.

Galacho. var. **Gabacho.** Hoy *Casa Moreno*. Casa sita en la Calle del Sol. MCP 1833, nº 4. En 1833 figura como *Casa Galacho*. Para nuestro informante Tío Paco, era *Casa Gabacho* o *de Moreno*. Según R. Andolz (1988: 16), *gabacho* significa ‘habitante de las Gaves’ (nombre que dan los bearneses a los ríos que bajan del Pirineo), y carecería del matiz despectivo que le asigna el castellano; por extensión, se dice a todos los franceses.

Galé. Hoy *Antonio Sebas*. Apellido. Muy extendido en Roncal. En 1614 *Pascual Galé* era jurado de la Villa (Moreau, 1988).

Galero. Descendiente de casa Galé. Se da la coincidencia de que *galero* puede entenderse como quien posee un carro o ‘galera’.

Garay. Apellido derivado de sobrenombre. Del euskera *garay* ‘alto, altura, lo alto’. En la cartografía de Ansó consultada (cf. EAT) figura el topónimo *Cuchet de Garay* o *la Mujer Muerta* en la zona de Estanés. En el Tratado de Límites entre España y Francia del año 1862 vuelve a aparecer este topónimo: *Couchet de Garay*. En la cartografía de la zona encontramos, además, *Garay* en Hecho y *Bois de Garay* en Asasp-Arros d’Oloron.

Garcés. vid. *Garzés*.

García. vid. *Garzía*.

Gargallé. Sobrenombre. Diminutivo de *gargallo* ‘escupitajo’. Existe la locución adverbial *a gargallé* que significa ‘(beber) a chorro’. Hoy *Casa Carlos Foradada*. // MCP 1833, nº 268. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/Comas d’Argemir (1989): *Casa Gargallé*.

Garós. Apellido. En Burgui se documenta la variante *Garot*: “con faytias de miguel garot” (5 de junio de 1634, notario Luis Ros, APN, Roncal, carpeta 25). Por otra parte, en la zona limítrofe entre Burgui y Castillonuevo, en plena Sierra de Illón y cerca del Portillo de Ollate, se encuentra el paraje llamado *Legaroz*, que podría estar relacionado con este nombre, y que es conocido por ser zona megalítica y por el dolmen que posee: “el fondon del campo de legaroz” (12 de septiembre de 1523, Amojonamiento con Navascués, Archivo de la Junta General del Valle de Roncal, JGRV, microficha 44).

Garzés. Apellido. También común en Roncal. En 1622 *Joan Garcés* era jurado de Ansó (Moreau, 1988). // *Garcés*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). // *Casa Garzés* (Vicén/Moncayola, 1990).

Garzía. También llamada *Navarro García*. Apellido.

Gastón. Apellido. Unida a *Casa Pabirrio* forman hoy *Casa Antonio Larrosa*.

Gato. Nombre común. Posible sobrenombre construido sobre el animal del mismo nombre. Con todo, podría tratarse de una evolución por etimología popular de un nombre anterior,

como en el caso de Burgui donde existe el topónimo *El Bergato* documentado en el catastro del año 1892 (EAT).

Gazinto. Nombre propio. En ansotano, conocida como *Gazinto*, aunque existe la variante castellana *Jacinto*. // *Gacinto*: MCP 1833, nº 202. // *Gazinto, Casa* (Vicén/Moncayaola, 1990). // var. *Jazinto*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Genaro. Nombre Propio.

Gil de Cazo. Nombre y Casa de origen.

Granero. Hoy *Casa Borra*. Granero donde se almacenaba el grano recogido por la Iglesia por diezmos y primicias.

Grazián. Nombre. En planta calle *Bar Zuriza* o *Bar de Tony*. // *Gracián*: MCP 1833, nº 252. // *Grazián, Casa* (Vicén/Moncayaola, 1990). *Grazián*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1086 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Güellos. Sobrenombre. Ans. *güello* 'ojo' (general en aragonés).

Gurría. Apellido. Del vasco *gorri* 'rojo'.

Gurrillón. var. *Gorrillón*. Del vasc. *gorri* 'rojo'. Llamam así al fruto del majuelo, que es rojo cuando está maduro; además, es pequeño, por lo que se justifica el diminutivo *-ón*. // Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Gurrillón I* y *Gurrillón II*. | | • **Gurrillón I.** Casa sita en Calle Veral nº 21. MCP 1833, nº 78. | | • **Gurrillón II.** También llamada *Casa Plaza*, *Casa Laplaza* (MCP 1833, nº 65), *Panadería Mendiara*. // Vicen/Moncayaola (1990): *Casa Gurrillón*. // Pujadas/Comas d'Argemir (1989): *Casa Gorrillón*.

Gusanillo. Hoy *Casa Domén*.

Gusano. Antes *Mónica* o *Santos*. Apellido. *Casa Santos*, nombre fundador descendiente de *Casa Perromeu*, alrededor de 1870.

H

Hojalatero. Hoy unida a *Casa Burro*. Oficio. // Pujadas/Comas d'Argemir (1989) recogen el oicónimo eliminando la *h-* inicial: *Ojalatero* (Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986).

Hospital, Casa de l' –. vid. *Ospital, Casa de l' –*

Hospitalero. vid. *Ospital, Casa de l' –*.

J

Jacinto. vid. *Jazinto*.

Jacinto Galindo. vid. *Jazinto Galindo*.

Jaque. En Isaba se tiene noticia de la llamada *Casa de Jaques* desde 1700 (cf. EAT). Don Justo Baqué Salboch, de Isaba, cita también en el presente *Casa de Jaqués*.

Jazinto. Nombre. Antiguamente, en ansotano, también conocida como *Gazinto*.

Jazinto Galindo. También llamada *Casa Galindo*. Nombre y apellido. Hoy *Pallá de Anizeto*. Apellido y nombre conocidos desde antiguo en Aragón; Galindo Aznar II fue Conde de Aragón (893-922).

Jenaro. vid. *Genaro*.

Jorge. Nombre Propio. Hoy *Casa Julepe*.

José Luis de Catalán. Nombre y casa de origen. Casa construida en *O Pallá d'Antón*.

José Pastor. vid. *Collau*. // Pujadas/Comas d'Argemir (1989) citan entre las casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986, *Casa José Pastor*, pero entre paréntesis añaden: (tb. *Conzezión*). Sin embargo, en la actualidad los familiares más directos no relacionan esta casa con *Casa Conzezión*.

José Requito. vid. Requito. // *José Requito*, Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Josefa Barrena. Hoy *Casa Fausto*. Nombre compuesto por nombre propio y casa de origen (usado como apellido).

Josefina Juandomingo. Nombre y casa de origen. Construida en *O Pallá de Juandomingo*.

Josepillo. Ans. Hipocorístico. Familiar cariñoso de *Josep*.

Juan Blas. vid. *Juanblás*.

Juan de Manuela. vid. *Juandemanuela*.

Juan Domingo. vid. *Juandomingo*.

Juan José de Saletas. Antes *Casa Rogante*. Nombre propio compuesto y casa de origen.

Juan José Paloma / Juan José Begoña. Nombre y casa de origen. *Casa Paloma* originaria de Fago. Construida en el *Huerto Mangueta*.

Juana. Nombre Propio.

Juanblás. Nombre compuesto. // MCP, 1833, n° 52.

Juandemanuela. Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Juandomingo. Nombre compuesto. // MCP 1833 n° 64. // Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989). // var. *Juan Domingo*, *Casa* (Vicén/Moncayaola, 1990).

Juané. Nombre. Ans. Diminutivo de Juan. En Uztárroz encontramos la variante llana *Juane* (“piecas de juane landa... piecas de juane marco... pieca de juanegorria”, 1630 APN), no acentuada a la manera de *Juané*, y que, por tanto, no es diminutivo, sino una reducción del nombre *Juanes* (“la pieza de juanes de endara”, 1612, Uztárroz, EAT). Parece que la forma *Juane* ha sido utilizada en el euskera de la zona en lugar de Juan, tal como lo prueba el topónimo *Doronjuane* citado en la cartografía consultada (cf. EAT). En Uztárroz, según nos informa Don Luis Landa, existe la variante sibilante en *Casa Suanes* y en el nombre de lugar llamado *Suane* o *Doronsuane*.

Juanera. Variante de *Juaneta*, diminutivo de *Juana*. Vid. infra, *Manolero*.

Juanico. Nombre. Ans. Diminutivo de Juan. En Uztarroz también existe una *Casa Juanico* (1806, Libro de Abolengo). El nombre aparece citado en Isaba (“Joanico Lorenz”, 1569 APN, y “Joanico Menaut”, 1577 id.) y en Izal, Valle de Salazar (“Juanico Eztal”, 1584, JGVR). La variante Joanicot se documenta en Lanne-en-Barétous (“Joanicot de Lae vez[in]o de Oloron”, 1563, JGVR).

Juanillo. Hoy *Casa Larraza II*. Diminutivo de Juan.

Juaquineta. Antes Casa Alejandro. Nombre. Ans. Diminutivo de Joaquina.

Julepe I. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Julepe I* y *Julepe II*. | | • **Julepe I.** Parece tratarse de un sobrenombre. Existe el juego de naipes del mismo nombre. Pudiera tratarse de un juego de palabras sobre *Jusepe*. | | • **Julepe II.** Antes *Casa Champuyó I*. Anexionó *Casa Juliana II*.

Juliana. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Juliana I* y *Juliana II*. || • **Juliana I.** Nombre Propio. || • **Juliana II.** Fue anexionada a *Casa Champuyó I*.

Jusepe. También llamada *Casa Zirilo*. Ans. *Chusep* ‘José’.

L

La Calva. vid. *Calba, la* –.

La Extremeña. Vid. *Extremeña, la*.

La Mina. vid. *Lamina, Mina, la* –.

La Rosa. vid. *Larrosa*.

La Torreta. vid. *Torreta, A* –.

Labarta. Antes *León de Corradasa*. Apellido. Hoy *Casa Coronas*.

Lacruz. En ansotano el artículo es *a* y no *la*, lo que dificulta explicar la presencia de un artículo *la* en el oicónimo si no es por la influencia del castellano o del aragonés cheso, que sí que tienen artículo femenino *la*. // MCP 1833, nº 158. // Pujadas/Comas d’Argemir (1989): *Casa Lacruz*.

Lamina. Vid. *Mina, la*.

Large. vid. *Larje*.

Larje. Variante del nombre gascón bearnés *Larié* documentado en Lescun (1820, catastro, ADPA) y en la cartografía de Aydius, Valle de Aspe (“Pic de Larie”), recogido con grafía *Larrie* en los catastros de Larrau (1832, ADPA) y Santa Engracia, Zuberoa (1838, id.), y con grafía *Larrié* en el catastro de 1914 de esta última población. En Burgi, según nos informa Don Hilario Glaría, existe la *Borda de Llarri*. La razón de la aparición de la grafía *j* en esta variante es debida a la necesidad que siente el notario de señalar que estamos ante una semivocal, es decir, ante una sola sílaba o diptongo. Encontramos esta misma solución en un documento dado en Burgui el día 5 de diciembre de 1562 por el notario Pío Punt, y conservado en el Archivo de Protocolos de Navarra: “m[art]jn *guelarja* menor... martin *guelarja*”. Este mismo nombre lo encontramos citado en la matriz catastral de Borce (Valle de Aspe) como *Galarie* (1838, ADPA).

Larraza. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Larraza I* y *Larraza II*. || • **Larraza I.** Antes *Casa Francho*. También conocida por *Casa Litaco*. || • **Larraza II.** Antes *Casa Juanillo*. Andrés de *Larraza* era escribano de Garde en el año 1666 (EAT). *Larraza* es un topónimo muy extendido en Roncal, siendo una de las *larrazas* más importantes la llamada *Larraza de Belagua*. Según Iribarren (*Vocabulario Navarro*) *larrazca* es voz vasca utilizada en Alcoz (Navarra) para designar un terreno inculto y costanero aprovechable para pastos. Según este autor, en el Valle de Odieta (también en Navarra) llaman *larrazco* al trozo de terreno peñososo, no cultivable, que se aprovecha para pasto del ganado. Para Mitxelena (1973 § 395) *larratz* es un derivado de *larre* (‘pastizal, dehesa’) con el significado de ‘terreno baldío’ y cita el topónimo de Irache *Larrace Andia* documentado en el año 1397. Bernardo Estornés Lasa (1985: 388) recoge la misma acepción de terreno baldío para Roncal. Don Justo Baqué Salboch, de Isaba, abunda sobre esta idea y nos indica que “en general una *larraza* es un trozo de tierra *lieca*, un hierbín que no se cultiva”. Según Iribarren (*op. cit.*), *lieco* significa terreno baldío; Cierbide (1988) añade que es un terreno inculto que no se ha roturado nunca.

Larrosa. Origen. Larrosa, pueblo de la Jacetania, en el Valle de la Garzipollera.

Larrucha. También llamada *Casa María Larrucha*. Oicónimo evidentemente relacionado con el anterior.

Lasala. vid. *Salas*.

Lasola. Antes *Casa Ermitaño*. En MCP figura *Casa Lasala* (vid. *Salas*), pero no *Lasola*. // *La Sola*, Casa y Borda (Vicén/Moncayola, 1990). *Lasola*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Latín. Existen dos casas con este nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Latín I* y *Latín II*. || • **Latín I.** En 1685 Martín Ornat "Latín" era Jurado de la Villa de Ansó (Moreau, 1988). || • **Latín II.** Construida en *O Pallá de Munrial*. En Burgui existe *Casa Portalatín*.

Latre. Originario de Latre (Huesca). MCP, 1833, nº 37. // *Latre*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Latre* (tb. *Gorrillón*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

León. Nombre. Anexionada a la *Casa Cocorro*.

León de Corradasa. Nombre y casa de origen. Después *Casa Labarta* y *Casa Coronas*.

Lescuín. vid. *Lescún*.

Lescún. Hoy *Casa Aturra*. Origen. Lescún, pueblo del vecino Valle de Aspe en Beárn. // var. *Lescuín*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989). Esta variante es muy fiel a la forma original vasca Lesküne (según Txomin Peillen, 1987, quizás de *lats güne* 'lugar de riachuelos').

Licau. Posible variante del apellido *liçaua* documentado en una carta dada en Uztárroz el día 27 de junio del año 1610: «En la Villa de Uztarroz... p.o *liçaua* abitante en la Villa de exea de los caualleros del Reyno de aragon...» (Archivo de Protocolos de Navarra, Roncal, carpeta 19, notario Miguel Punt). Este apellido *liçaua* parece haber evolucionado desde *elizabea* (*eliza* 'iglesia', *be* 'bajo'); precisamente *Elizabea* era el segundo apellido del notario del Chateau de Trois-Villes en Zuberoa encargado de los registros del Valle de Barétous en 1601: "Arnaud d'Andurain *Elizabea*" (Archivo Nacional de Francia, H1 / 1368 [58]).

Lierta. Nombre de origen. Lierta es una población de la Hoya de Huesca-Plana de Uesca. Este nombre no aparece documentado de manera escrita en los archivos ansotanos revisados.

Liforas. Sobrenombre. // Pujadas/Comas d'Argemir (1989).

Litaco. vid. *Casa Larraza*. // *Litaco*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990; Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Lobo. Sobrenombre. Antes *Casa Antonio Pérez*. Suele explicarse este sobrenombre relacionándolo con la agresividad con la que un carabinero que vivió en la casa perseguía a los contrabandistas.

López. vid. *Notario. López* (tb. *Notario*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Lopico. Sobrenombre. Ans. Diminutivo de *lopo* 'lobo'. Con todo, en Urzainqui existe un lugar llamado *Lopitxegia* ("mas una Junta en lopicheguia", 1621, APN) que parece coincidir con otro llamado *Lopikonegia* ("en el ter[mi]no llamado Lopiconeguja", 1581, APN), lo que hace pensar en la posible relación del nombre *Lopico* con el nombre *Lope*, y su apellido derivado *Lopich*, *Lópiz*.

Lorenta. Nombre Ans. Lorenza. *Bar Cherón*.

Los Maestros. Vid. *Maestros, los*.

Lucia. vid. *Luzia*.

Lucio. vid. *Luzio*.

Luzia. Nombre. Existe en Ansó el topónimo *Santa Luzia* (sic), sin tilde.

Luzio. Nombre propio.

M

Maestros, Casa d'os – (Los Maestros). Construida en 1927. Antes escuela de párvulos. Hoy Hogar del Jubilado y Biblioteca.

Magoría. Fonda. ans. *magoría* ‘fresa’ (vasc. *marrubia*). // Originariamente, *Casa Poli* (MCP, 1833, n° 31), en 1916 compra la casa un indiano enriquecido de *Casa Petré*. Pasa a conocerse así hasta que a finales del s. XX se instala en ella la *Fonda Magoría*, la primera vegetariana que se abrió en el Pirineo; anteriormente estuvo ubicada en *Casa Mur*.

Malcarau. Ans. ‘mal encarado’. Existen dos casas con nombre similar. Dña. Elena Gusano las nombra como *Malcarau Vieja* y *Malcarau II*. || • **Malcarau Vieja.** || • **Malcarau II.** Hoy *Casa Rural Artio*.

Malojo. Sobrenombre. Relacionado con características físicas o referencia a la superstición.

Manata. Sobrenombre. Según Gusano, en ansotano significa ‘manantial, fuente’.

Manaté. Descendiente de *Casa Manato*.

Manato. Sobrenombre. Relacionado con los oicónimos anteriores, Manata y Manaté. Da nombre a la *prazuela Manato*, hoy Calle de la Fuente. En 1684 Domingo Pérez “Manato” figura como testigo en el contrato con el Dorador del altar mayor de la Iglesia de S. Pedro (Moreau, 1988).

Mandeta. vid. *Mangueta*.

Mangueta. También llamada *Casa Andresé de Baldragas*. // *Mangueta*, Casa (Vicén/ Moncayola, 1990). // *Ornata* (antes *Mandeta*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Manolero. Diminutivo de Manuel del mismo tipo que el utilizado en el caso de *Juanera*.

Manoleta. Diminutivo de Manuela.

Manuela. vid. *Conzezión*.

Mañas. Existen varias casas con nombre similar. Dña. Elena Gusano las nombra como *Mañas*, *Mañas Capadó*, *Mañas Capadó II* y *Mañas Menor*. || • **Mañas.** Sobrenombre. En castellano se relaciona normalmente a la persona que tiene “maña” con la persona habilidosa; con todo, usado en plural “mañas” adquiere, según el *DRAE*, otras connotaciones como ‘artificio o astucia’ o ‘vicio o mala costumbre, resabio’. En euskera, además de significar en singular igualmente ‘astucia o maña’, en plural adquiere el significado de persona que siendo muy mimosa, lloriquea o hace pucheros para conseguir la atención de los demás o para conseguir salirse con la suya. Doña Elena Gusano no relaciona este nombre con el aragonés *mañas* ‘hermanas’. || • **Mañas Capadó.** Descendiente de *Casa Mañas* de oficio capador. || • **Mañas Capadó II.** Construido en *O Pallá d'o Capadó de Mañas*. Hoy *Casa Fina de Mañas*. || • **Mañas Menor.** Después *Casa Champuyó*. Hoy *Casa Julepe II*.

Marcelino. vid. *Marzelino*.

Marcón. Nombre. Seguramente diminutivo de Marco. En la documentación consultada *Marco* aparece tanto como nombre, como apellido. En algunos casos es difícil distinguir si se trata de un nombre o un apellido (“la loma de Pedro *Marco* Gurria”, 1750, Ansó, Ordinaciones, AMA). En otros casos se trata claramente de un nombre (“marco gorrindo y su mug.r Vezinos de la Villa deysaba”, 1587 APN) o de un apellido (“Juan Añanos *Marco* jurado”, 1654, Ansó, APN). Como apellido ha estado muy extendido también en todo el

Valle de Roncal: “una media cassa que solia ser de Joanco/marco situada en el barrio de mendigacha” (1591, Isaba, APN). En Salazar lo encontramos utilizado como nombre: “casa de *marco* guinda y Llarneta” (1676, Uscarrés, Salazar, APN). || En la forma *Marcón*, encontramos también representantes de este apellido en el Valle de Roncal: “Casa la Leonides, [propiedad de] Jacinto *Marcón*” (Isaba, info. D. Justo Baqué). || En Ansó el nombre *Marcón* ha dado nombre a varios lugares. Don Félix Ipas mostraba de esta manera algunos de los topónimos relacionados con este nombre: “Al llegar allí al *Barranco de Marcón*, de aquí ya se parten las Achares. Los mallos del *Barranco Marcón* y la *Borda [de Marcón]* estaba situada allí, porque ahora no quedan más que las ruinas; se ven las cuatro piedras de ahí. Allí está la *Fuente de Marcón* también. Muy buena agua. El término de la Reserva de Caza entra por aquí y después baja por el Río hasta la *Cueva de Marcón* y allí coge el *Barranco de Marcón* arriba a la punta de Xamar. Estamos aquí, en O Cobalto de Abain, de a Graba; y estamos viendo ya a parte de O Puerto de O Ibón, desde aquí; y estamos ya viendo también a Oscalé, vamos a bajar a echar un trago enta fuén y de a fuén, pues, ya ye a trasera de lo que veíamos el otro día, lo que veíamos del *Puente Marcón*. Eso ya es de Hecho, los Cuellos de Lenito que van a morir también arriba a Peña Forca. La Reclusa.”

Marconé. Antes *Casa Berruda*. Ans. Descendiente de *Casa Marcón*. En el caso anterior teníamos que *Marcón* era diminutivo de Marco, o bien que eran descendientes de una Casa Marco anterior. Ahora tenemos que *Marconé* es, a su vez, un diminutivo de *Marcón*, o bien, como ya se ha dicho, descendiente de esa casa.

Marcos. Antes *Casa Molinero II*. Nombre Propio. Construida por un indiano en los solares de *Casa Tuerto*, *Zurdo* y *Barreneta*.

Mariachunillas, María Chunillas. vid. *Chunillero*. // *Mariachunillas* (tb. *Chonillero*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Mariaguerra, María Guerra. vid. *Mayaguerra*.

Marialarrucha. María Larrucha. También llamada *Casa Larrucha*. // *Marialarrucha* (tb. Camilo), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). vid. *Larrucha*.

Marianico. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Marianico* y *Marianico II*. || • **Marianico.** Antes *Casa Bonafonte*. Nombre. Diminutivo que hace referencia a Mariano de *Casa Cocorro* al que, por su corta estatura, se le llamaba *Marianico*. || • **Marianico II.** Hoy *Casa Mazo*.

Mariano / Nieves de Lobo. Casa construida en los solares de *Casa Culletó* y *Casa Conzezió I*.

Marichatis. Existen dos casas con nombre similar. Dña. Elena Gusano las nombra como *Marichatis* y *Marichatis de Burro*. || • **Marichatis.** Hoy *Casa Chiquín II* o *Casa Antonio Chiquín*. || • **Marichatis de Burro.** También llamada *Casa Marichatis*. Anexionó *Casa Retranca*.

Marión. Nombre propio también documentado en Roncal: “Mas en el barranco de Vizcanzu, por la parte de Bordajarra con campos de los herederos de *Marion Bertol*.” (1836, Roncal, Libro de Abolengo). Diminutivo de *María*. *Marión* y *Mariona* son diminutivos.

Marosa. Sobrenombre. ¿Posible desarrollo del nombre compuesto *Mari Rosa*? Aunque el Diccionario de Barcos (2007) y el Repertorio de Alvar (1978) recogen la voz *marosa* con el sentido de ‘costilla flotante’, no es un término conocido en la actualidad. // MCP 1833, n° 199.

Maroseta. *Casa Rural Taconera*. Descendiente de *Casa Marosa*. También llamada *Casa Fifi de Taconera*. *Maroseta* es un diminutivo que nos indica que perteneció a un descendiente de *Casa Marosa*. // MCP 1833, n° 17.

Marrabil. Sobrenombre no recogido en la documentación escrita. Quizá esté relacionado con el topónimo de Garde *Larrabia* recogido en el catastro de 1916 y que como *La Rabia* aparece citado en el abolengo de 1850: “campos que les llaman de Pascual Bortiri y *la Rabia*” (AMG). Con todo, por la claridad diáfana del nombre a la luz del vasco, parece fácilmente relacionable con el vasco *barrabil* ‘testículo, criadilla’. Pudiera haberse llamado así, por extensión semántica del término, a una persona que se destacara por su fuerza o por sacar adelante las acciones más difíciles sin cejar a pesar de las dificultades, empleándose con empeño, constancia y fuerza.

Marta. Nombre propio femenino.

Martín de Dionisio. Antes *Casa Pedro Miguel*. Nombre y casa de origen.

Marzelino. Existen dos casas con nombre similar: *Marzelino Alto* y *Marzelino Baxo*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Matón. Sobrenombre. Ans. *matón* ‘leche cuajada, requesón’. En Aísa existe un término llamado “Casetas del Matón” (EAT, cartografía), por ser un lugar donde los pastores cuajarían la leche o fabricarían el requesón o el queso.

Mayaguerra. Nombre y apellido. Ans. *María Guerra* de un anterior *María Aguerra*. // MCP 1833, nº 50. // *Mayaguerra*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). // *Mariaguerra*, Casa; ord. ap. 153 (Vicén/Moncayola, 1990).

Mazo. Antes *Marianico II*. De *Casa Mazo* de Echo.

Melera. A pesar de su terminación similar a la de los nombres *Juanera* o *Manolero*, en este caso parece estar claramente relacionado con el nombre del oficio de melero o vendedor de miel. En la cartografía de Ansó aparece citada la *Fuente Melera* (EAT) y en un documento de 1785 guardado en el Archivo Municipal de Ansó aparece repetidamente el lugar de *Peñamelera* o *Puntal de Peñamelera* en la divisoria entre Ansó y Echo (4 de septiembre de 1965, *Acta de rectificación de las mugas*, ligallos 223/5 y 255/2, Ansó, AMA).

Mendiara. Del vasco *mendi* ‘monte’. Apellido ansotano, no documentado en Roncal. Es variante de la forma *Mendiaraz* recogida por Luis Michelena en su obra *Apellidos Vascos* (1975). Según este autor el segundo elemento del apellido sería vasc. *artz* ‘bello, brillante, puro’, y no vasc. *haran* ‘valle’, tal y como a primera vista pudiera parecer. || Por lo que respecta a los archivos ansotanos, en una cata realizada sobre documentos del siglo XVII, aparece en varias ocasiones el apellido *Mendiara*, lo que nos indica la gran vitalidad de este apellido: “domingo mendiara” (1608, APN), “Ju.o mendiara” (1657, Fago, APN). En uno de los documentos *Mendiara* se utiliza como sobrenombre: “Ju.o puyo alias Mendiara” (1625, Ansó, APN).

Mendiareta. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Mendiareta I* y *Mendiareta II*. || • **Mendiareta I.** Antes *Casa Aragüés* y *Chapuyó* || • **Mendiareta II.** También llamada *Casa Sabineta*. Se continúa aquí la costumbre de denominar con diminutivo en *-eta* (*Maroseta*, *Foriereta*, etc.) a aquella casa que construyen los descendientes de otra casa materna anterior. // *Mendiareta*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). // *Mendiareta* (tb. *Champuyó*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Mengurría. Hoy *Casa Corruscos*. Del vasc. *mendi* ‘monte’, y *gorri* ‘rojo, pelado’.

Meni Tecla. vid. *Menitecla*.

Menilla. Nombre relacionado con el anterior oicónimo, sobre la misma base (quizás hipocorística) *Meni*. El topónimo *Ménin* aparece citado en la cartografía de Aramits en el Valle de Barétous (EAT) refiriéndose seguramente a la finca de alguien apodado de la misma manera. Precisamente Rolhfs (*El habla de Lescun (Basses-Pyrénées)*, AFA, XL,

105), señala que en Lescún (Valle de Aspe) llaman *dit menin* al ‘dedo meñique’ y que lo hacen de la misma manera en Aramits. Ciertamente el nombre *Menilla* parece indicar algo pequeño, relacionado con la misma raíz etimológica que encontramos en la palabra *menina, menino*.

Menitecla. Nombre y apellido. También llamada *Casa Pilarín* de Esquilero. *Meni* podría tratarse de un hipocorístico de *Benita, Benedicta*; con todo véase el comentario que realizamos al oicónimo *Menilla*.

Menuda. Sobrenombre. *Menuda*, Casa y Borda (Vicén/Moncayola, 1990).

Menudo. Sobrenombre. Anexionó *Casa Conzezió II*. Las voces *menudo, menuda*, están ligadas a la idea de ‘pequeño, chico, delgado’.

Mercedes de Jaque. Antes *Casa Barreneta*. Nombre y Casa de Origen.

Meregildo. Nombre. Ans. ‘Hermenegildo’. // MCP 1833, n° 25 y Vicén /Moncayola (1990): *Meregildo*. // Pujadas/Comas d’Argemir (1989): *Merejildo*.

Merín. Del mismo modo que en el caso de *Camín*, parece difícil que estemos ante una voz ansotana para ‘merino’, ya que esta no es la evolución que cabría esperar. Existe en Ansó una fuente del mismo nombre; muchas veces los barrancos y fuentes reciben el nombre del dueño, lo que puede estar indicando la existencia de un apellido o sobrenombre *Merín* no documentado.

Micaela. Nombre. Ans. ‘Miguela’.

Migalón. Es diminutivo de Miguel, con matiz apreciativo.

Mina. Casa Rural. También llamada *Casa Lamina*. Los habitantes de esta casa eran originarios de *Casa Lamina* en Guarrinza. Debido a esta doble denominación (*Mina, Lamina*) se pueden confundir lugares en los que había minas de hierro o de otros materiales con lugares en los que, según la leyenda, habitaban los seres mitológicos llamados *lamiak* o *laminak*, hermosas mujeres de largos cabellos que peinan con sus peines de oro en los arroyos, pero que tienen pies de pato o de gansos. La Casa Lamina original está hoy en ruinas, estaba en el término de Ansó y servía de refugio a chesos y ansotanos, estando mucho más próxima de Echo. En la actualidad se conoce como *Casa Mina*. || En la población vascofrancesa de Santa Engracia (Zuberoa), cerca del Barranco de Kakhueta, se encuentra el lugar llamado *Lamigna* (1838, 1914, catastros, ADPA) o *Llamina* (según información del profesor Txomin Peillen). || Del mismo modo en Uztároz, Valle de Roncal, existe *Casa Lamina* ya documentada de esta manera en el Libro de Abolengo de 1806 (AMU, pág. 422). || En Burgui también existe el topónimo *La Mina* en la que explica Doña Ana María de Zabalza que “hay una fuente de hierro”, lo que nos da la clave de la existencia en las cercanías de una antigua explotación de este metal. || En el Tratado de Límites entre España y Francia de 1862 se recoge el topónimo “El Clot de la Mina” situado en la misma muga de Ansó y Aspe. || En Larrau (vasc. *Larrañe*, Zuberoa) existe el lugar llamado *Minachiloua* (1832, catastro, ADPA), donde claramente vemos la palabra *mina*, de idéntico significado a la castellana, y *chiloua*, que significa ‘agujero’ en esa variedad dialectal. Es curiosa la variante de Santa Engracia, completamente desfigurada por la asimilación vocálica, que ha dado como resultado *Minichiloua* (1914, castastro, ADPA). Quizás tengamos aquí un caso similar a la del oicónimo ansotano *Menilla* que más arriba comentábamos.

Minguillo. Sobrenombre. Ans. ‘pelele, de poco carácter’. Junto con *Casa Antoniopablo* forman *Esther de Casildo*.

Mitierra. Nombre no documentado en forma escrita, lo que nos mueve a pensar que es una forma evolucionada de un sobrenombre o apellido anterior. Existe un apellido morfológicamente cercano, *Samitier* < SANCTI EMETERII, documentado en Burgui como

apellido (“Antonio Samitier”, 1896, Relaciones literales de características parcelarias, pág. 121, AMB) y en la cartografía consultada (cf. EAT) como topónimo en Arrés (Bailo): “Monte Samitier”. Este apellido *Samitier*, tiene una variante fonética *Samitiel*, que sí está bien documentada en la cata de documentos del siglo XVII correspondientes al Archivo Municipal de Ansó. En este sentido, el documento titulado *Capitulacion de la Rueba y Loma de (Tortiella) Aguatuerta* (AMA, pág. 71) recoge el hecho de que en el año 1649 Mosen Tomas *Samitiril* (con toda seguridad, error de lectura por *Samitiel*, ya que con posterioridad así se le cita en el mismo documento), presbitero de Ansó, arrendó hierbas para seiscientas cabezas de ganado lanar: “se riendan a dicho Mosen Tomas Samitiril en las planas de Segarra yerba para seiscientas cabeças...” (18 de julio de 1649, Ansó, AMA). Más adelante, en el mismo documento (pág. 96), pero con diferente fecha: “Primeramente el dicho Mosen *Samitiel* rienda en las planas de Segarra al lado del Forad de la Serbiella tierra para quatrocientas o quinientas cabiças de Boregos.” (19 de mayo de 1651, Ansó, AMA). En páginas siguientes, y siempre en dicha *Capitulación de la Rueba*, se citan otros dos ansotanos de apellido *Samitiel* (pág. 170): “... riendan a dichos Jusepe y Domingo *Samitiel* el puerto y termino de los Bajantes de Archincha y Maridugi a una mano otra se les aya de señalar y dar yerba para un rebaño...” (22 de junio de 1657, Ansó, AMA). Este mismo Domingo *Samitiel*, o quizás su padre, aparece citado en un documento del Archivo de Protocolos Notariales de Navarra como juntero de Ansó: “mig.l perez maluenda domingo Sabaca domingo añanos Jurados de la dicha villa de ansó esteban Juesa Sebas.n bereterra domingo Samitiel pedro Gaston domingo Gale y domingo hernat todos Vezinos Jun[ter]os personas nonbradas por la dicha valle de ansó para ver decir y declarar todas las diferen. as assi generales Como particulares de las dichas valles” (29 de septiembre de 1627, Ansó, carpeta 23). || La variante *San Mitiel* se documenta como apellido de Salvatierra de Escal: “En la Villa de Burgui A Veynte y dos dias del mes de Agosto del Año mil Seys.os y sententa Ante el sr. Joan perez Alcalde y Juez hordinario della pareçieron presentes Joan Agustin de *san mitiel* Anton hortiz y Joan Iniguez Vez.os de la Villa de Salbatierra del Reyno de Aragon quienes dixeran a su mer.d es a su noticia que Ayer que se conto Veynte y Vno del presente mes A pedimiento de fran.co martinez sobre Guarda del dho. Reyno de Aragon por su mer.d se le a tomado A Mano Real de su mag.d A Pedro Vrrutia natural de Va. de Bonos de Baxanabarra Y assi mesmo Sobre Guarda que Asido de dho. Reyno de Aragon Vn caballo de pelo negro con Rela.on que hiço de que trataba pasar con el Al Reyno françia.” (22 de agosto de 1670, APN, Archivos de Roncal, notario Pedro Bronte, carp. 44). // Todo lo anterior nos lleva a considerar, siguiendo a Nabarro (2005: 190-191) que *Mitierra* puede ser el femenino de un antropónimo **Mitier* ‘Emeterio’, no documentado de forma exenta.

Molinero. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Molinero I* y *Molinero II*. || • **Molinero I.** Antes *Casa Chesé*. Oficio. || • **Molinero II.** Hoy Casa Marcos.

Molino. Propiedad municipal. Hoy derruido.

Mónica. Antes *Casa Santos*. Nombre. Hoy también llamada *Casa Gusano*.

Monreal. vid. *Munrial d’os Ricos*.

Monteoscuro, Monte Oscuro. Hoy *Casa Puyó*.

Morené. Descendiente de *Casa Moreno*.

Moreno. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Moreno I* y *Moreno II*. || • **Moreno I.** Antes *Casa Gabacho*. Sita en Calle del Sol, Barrio Bajo. || • **Moreno II.** Hoy *Casa Saletas*. En 1685 Blas Aznarez Moreno era Juez ordinario de Ansó (Moreau, 1988).

Morera. En 1685 Juan López Morera era jurado de la Villa de Ansó (Moreau, 1988). En

1767 *Casa Morera* era propiedad de Miguel Tomas López Morera (ACP).

Moroto. Hoy Apartamentos Calle Veral nº 34 (*Casa Pataduro*), 36 (*Casa Moroto*) y 38 (*Casa Piloré*).

Mosén Bartolo. vid. *San Bartolo*.

Mosén Simón. Hoy *Encarna de Rogante*. Arag. *mosén* (lit. ‘mi señor’), tratamiento que se le da al señor cura.

Munrial d’os probes. Hoy *Casa Quilero*. Curiosamente, junto con *Casa Munrial d’os Ricos*, se trata en origen de dos casas derivadas del mismo apellido (*Munrial*, ‘Monreal’).

Munrial d’os ricos. Ans. *Munrial* ‘Monreal’. Apellido al que se le ha añadido *d’os ricos* para diferenciar de *Casa Mundial d’os probes*. // *Munrial d’os Ricos*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). // *Monreal*, Casa y Borda (Vicén/Moncayola, 1990).

Mur. Antes *Casa Requinto*. También ha sido llamada *Casa Magoría* por haber estado sita aquí la primera Posada Magoría abierta en 1979. | | *Mur* parece tratarse del mismo apellido que documentamos en Tudela y Villafranca de Navarra: “el licen[cia]do Belenguer de mur” (26 de abril de 1644, APN, Tudela, carpeta 38, notario Pedro Bronte); “don carlos de mur” (12 de noviembre de 1644, APN, Villafranca, carpeta 28, Luis Ros); “don Ju.o de mur” (13 de noviembre de 1655, APN, Tudela, carpeta 40, Pedro Bronte). Parece hacer referencia a un topónimo mayor no localizado.

N

Nabarré. Descendiente, quizás, de una antigua *Casa Navarro* no localizada, o simplemente diminutivo de *navarro*. // *Nabarré* (antes *Estudiante*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Nadal. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Nadal I* y *Nadal II*. | | • **Nadal I.** MCP 1833, nº 159. | | • **Nadal II.** También llamada *Carlos de Nadal*. Construida en *O Pallá de Gato*.

Navarré. vid. *Nabarré*.

Negro. Anexionada a *Casa Paloma* o *Casa Estrela*. // *Casa Negro* figura en la relación MCP 1833, nº 156.

Norea. Sobrenombre. Sita en Calle Chapitel. Ans. ‘tonta’ (Mendiara et al., s. v. *norea*).

Notario. Nombre de profesión. Miguel López fue notario de la Villa de Ansó entre 1588-1628 (Moreau, 1988). Planta Baja. También llamada “Alimentación Mauleón”, antes “El Siglo”. // *Casa Notario* (tb. *López*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

O

O Cubilá. vid. infra: Oicónimos especiales, *O Cubilá*.

O Ferrero Gusepillo. vid. *Ferrero*.

O Sastre Franché. vid. *Sastre*.

Ojalatero. vid. *Hojalatero*.

Orná. Topónimo. Poblado desaparecido en la Edad Media situado en *A Char d’Orná* origen del apellido del mismo nombre: *Ornat*. En 1571 Catalina Orduña, viuda de Domingo de Ornat, donó 100 sueldos para la asentar la bóveda de la iglesia de San Pedro (Moreau, 1988).

Ornata. También llamada *Ramón de Ornata*. Idem. Descendiente de *Casa Orná* o del poblado de *Orná*.

Orosia. Nombre Propio.

Ospital, Casa de l' –. También llamada *Casa Ospitalero*. Era de propiedad municipal. Atendían a enfermos ambulantes o que cumplían cuarentenas. En 1808 Pedro Aznar “Hospitalero” cobró por cuidar a los enfermos 105 reales de vellón con 27 maravedíes (ACP). En la última etapa fue vivienda de la partera y el enterrador. Edificio hoy derruido. // MCP 1833, nº 273, *Casa del Hospital*.

Ospitalero. vid. *Ospital, Casa de l' –*.

Ostalé. Sobrenombre de procedencia gascona; diminutivo de *ostau*, *ostal* ‘casa’: dim. *ostalet*. Casa construida en el huerto de Romo.

Ostias. Sobrenombre. Antes *Casa Librada*. Se cuenta para explicar el nombre de la casa demanera popular que un mozo de *Casa Librada* que hizo el servicio militar en ultramar durante 6 años y vivió la derrota de la Guerra de Cuba decía esa palabra al referirse al armamento que utilizaba la flota americana.

P

Pabirrio. Hoy unida a *Casa Gastón* forman *Casa Antonio Larrosa*.

Pabla. Hoy *Casa Paula*.

Pablero. Casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Pablo. Hoy *Casa Tecla*. Nombre del fundador, descendiente de *Casa Perromeu*, 1870.

Pabloantonio. Nombre compuesto. Hoy unida a *Casa Minguillo*, es una sola casa: *Esther de Casildo*. // MCP 1833 nº 239. // *Pablo Antonio*, Casa (Vicén/Moncayaola, 1990). *Pabloantonio*, casas ansotanas desaparecidas antes de 1924 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Paco. vid. Juana de Albeita. Es la misma casa. // var. *De Paco*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Pajalarga. vid. *Casa Bernarda*. Sobrenombre: *pajalarga* ‘hombre delgado’. // *Pajalarga*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Palacio. Hoy incluida en *Casa Esquilero-Fonda Aísa*.

Pallareso. Sobrenombre. Según Gusano, se trataría de quien vive en un *pallá* (‘pajar’). Con todo, esta voz no se registra en ninguno de los diccionarios consultados (vid. Bibliografía). // var. *Payareso*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Panchané. Sobrenombre.

Pantaleón. Nombre. Hoy *Pallá de Chunillas*.

Pastor. Nombre de oficio que ha devenido apellido y nombre propio. Existe en el santoral el día se los santos Justo y Pastor.

Pataduro. En su lugar se construyeron apartamentos: Calle Veral nº 34 (*Casa Pataduro*), 36 (*Casa Moroto*) y 38 (*Casa Piloré*). // *Pataduro, Casa* (Vicén/Moncayaola, 1990). // *Pataduro*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Paula. Antes *Casa Pabla*. Nombre Propio.

Paulín. Nombre hipocorístico. Diminutivo de Paulino López que compró la casa en 1708.

Pedro Javier. vid. *Susín*.

Pedro Miguel. Hoy *Casa Martín de Dionisio*. Nombre compuesto.

Pedro Romeo. vid. *Perromeu*.

Pedromiguel. vid. *Pedro Miguel*.

Pelau. Sobrenombre. Ans. ‘pelado’. Hoy Garaje Morera.

Pellejero. Oficio devenido en apellido. Parte de *Casa Casero* con entrada por Avda P. Cativiela.

Penetra. Después llamada *Casa Atanasio*. Hoy *Casa Geli de Catalán*.

Peña. Nombre común devenido en apellido.

Périz. Hoy *Pallá de Casa Esquilero*.

Perpetua. Nombre propio.

Perromeu. Chusé Inazio Nabarro (2005: 188) muestra los componentes de este oicónimo: «*Romeu*, forma recullita en Colungo per Mostolay (2001) e en Perarruga per Porras, Terrado e Vázquez (2003), e que creyemos que puede estar presén como componén en (Casa) *Perromeu* < ¿*Per(o)* + *Romeu*?) d’Ansó (Pujadas e Comas d’Argemir, 1989, e Vicén e Moncayola, 1990).» En efecto, *Casa Pedro Romeo* figura en la MCP de 1833, nº 95. Situada, igual que hoy, junto a *Casa Notario*. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Perromeu I* y *Perromeu II*. || • **Perromeu I.** Sobrenombre. || • **Perromeu II.** Antes *Casa Estudiante*. Y más antiguamente el nombre de la casa era *O Tuerto Nabarré*.

Petra. Nombre. *Casa Petra* fue fonda. Una hija de la casa se casó con Manuel Aísa, tío Esquilero, que compró casas adyacentes (*Corruscos I*, *Atanasio I* y *Palacios*) para ampliar el negocio.

Petré. Diminutivo de Pedro. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Petré* y *Petré II*. || • **Petré.** Ans. ‘Pedro’. En 1793 Josef Gurría *Petre* figura como testigo en las capitulaciones de Pedro Miguel López (ACP). || • **Petré II.** Antes *Casa Poli*. Construida en 1916 por un indiano enriquecido descendiente de *Casa Petré*. Hoy *Casa Magoría-Posada Magoría*.

Petruco. Hoy *Casa Fabián*.

Piero. Ans. ‘Pedro’. Hoy *Casa Amalia Camilo*. Nos encontramos ante el masculino de *Pierra* (Nabarro, 2005: 189-190). // MCP 1833, nº 162.

Pierra. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las nombra como *Pierra* y *Pierra, Casa Rural*. || • **Pierra.** Ans. ‘Petra’. || • **Pierra, Casa Rural.** Construida en *O Pallá de Pierra*. El estudio del profesor Nabarro (2005: 189-190) se fija en este oicónimo y lo explica como forma femenina del nombre propio aragonés *Piero* (oicónimo de Ansó; cf. supra). El nombre presenta variación genérica en *-ier(o)* / *-ierra* (*Piero* / *Pierra*, igual que *Mitier* / *Mitierra*).

Pilarín de Esquilero. También llamada *Casa Menitecla*. Nombre y Casa de origen.

Piloré. Incluida en el solar de los apartamentos de la Calle Veral, nº 34 (*Casa Pataduro*), 36 (*Casa Moroto*) y 38 (*Casa Piloré*).

Pío. Nombre Propio. Anexionada a *Casa Foria*.

Plaza. También llamada *Casa Gurrillón II*. Panadería Mendiara.

Poli. Nombre propio. Hipocorístico de Policarpo. En 1916, llamada *Casa Petre II*. Hoy *Casa Magoría-Posada Magoría*.

Polido. Sobrenombre. Ans. ‘guapo, bonito’.

Primo. Hoy *Casa Alberro*. Nombre de relación que ha dado lugar al sobrenombre. También

llamada *Colonia de Zuera*.

Prisca. Sobrenombre.

Puchó. Sobrenombre derivado de un apellido documentado en el Valle de Barétous en su variante *Pucheu, Pucheau*: “Elisabette Husta dit *Pucheu*” (1839, matriz catastral de Issor, pág. 90), “*Pucheu, Jean*” (id., pág. 168), “*Pucheu, Marie*” (id. pág. 169), “*Pucheu, Pierre*” (id., pág. 268), “Joseph Husta dit *Pucheu*” (id., pág. 318), “*Pucheu, Marc*” (1882, Issor, matriz catastral, pág. 14), “*Pucheu Pierre*” (id., pág. 120), “*Pucheu Récébire, Jean*” (id., pág. 120), “*Pucheu, Marie*” (id., pág. 121), “Joseph Husta dit *Pucheu*” (id., pág. 150), “*Pucheu, Eugène*” (1914, catastro de Arette, relación de propietarios), “*Pucheu, Jean-Baptiste*” (id.), “*Pucheu, Eugene, née Baratteig*” (1933, catastro de Arette). También figura como topónimo en las localidades baretonesas de Issor, Fèas y Lanne-en-Barétous (cf. cartografía, EAT) y en la población de Borce en el Valle de Aspe, significando tierras y edificaciones propiedad (o cercanas a la propiedad) de alguien de dicho nombre: “Pont de *Pucheu*” (1838, matriz catastral de Borce, pág. 38). Variante *Pucheau*: “Elisabeth Husta dit *Pucheau*” (1882, Issor, matriz catastral, pág. 70).

Puro. Sobrenombre. //MCP, 1833, n° 97. // *Puro*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Puro*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Puyó. Antes *Casa Montescuro*. Apellido. Parece relacionado con el verbo *puyar* ‘subir’, y seguramente con el oicónimo *Puchó*. Cf. cat. *Pujol*. Apellido documentado en Ansó desde antiguo. Un notario real de la villa que llevaba precisamente este apellido participó en un proceso de amojonamiento internacional entre el Valle de Ansó y el Valle de Aspe. Traemos aquí dos fragmentos en los que aparece citado dicho notario de apellido *puyo, puyó*. || • El primero de los textos, conservado en los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos, sitos en Pau, lleva fecha del 5 de julio de 1680, y está incluido en el documento titulado: *Relations internationales de la vallée d’Aspe avec L’Espagne: Bornage de montagnes entre la Vallée d’Anso et la vallée d’Aspe* (doc. E.2172) : “Lou 5 de Jullet 1680 en lou coch de arry termi de anso qui deuideix lou termi despaigne et de franse En las presencias de nous Jean de audap notarj hautant en lou loq de borsse Reigne de bearn et frances antonj lopez de la ville de anso notarj Royal pertout lourejne de arago Simul comunicans Receuens et Testificans parecoun presentz lous testimonis Jus escricutz Mr. Jean de motengo pretre et Mr. Thomas de Casabonna domicilliatz en lou loq de Borsse comme procuraires legitimjs deu Conseilh deu dit loq de borsse en bertut deu poudre que an feit aparer y.a Et pierre Jean foertes pujo notarj rojal domicilliat en la ditte ville de anso procureire legitim deu Justicia et Juratz conseilh et huniuersitat dela ditte ville de anso deu reine de aragou lousquaus ditz procuraires abant toutes Causes an feit fe de lours pouders et an dit que vist et atendut que en lours principaus Y a abut forsse questions et Interbals seur la Intelligensa de quals aue de estar la contenda de amandon mencionada en Una sentencia arbitrarj baillide adittes partides en lan 1627. Signe dequera apareix < > sont nomatz lous ditz arbitres et lous ditz procuraires en nom de las dittes partidas respectiuament. au feit la extermiasion de la ditte contenda de amandon fou feitta en la forma et maniera seguenta...” || • El segundo de los textos corresponde a la continuación del mismo recorrido de mojones, pero efectuado al siguiente día; se trata por tanto del mismo documento, con el mismo número de referencia E.2127, pero lleva fecha del siguiente día de mojonación, esto es, de 6 de julio de 1780 (tal como se puede apreciar, ambos textos están escritos en gascón bearnés): «Lou 6 deu mes de Jullet aneye 1680 en lou dit escaler de aigetorte termis et limitj qui diuidex las terras de la ditte ville de anso regne dea ragon (sic) et deu loq de borsse de la vallee de aspe principautat de Bearn et en la presencia deus ditz señors Mr. Jean de troussilh et Jean francoes martinez Infanzon nomat per la ditte ville de anso et lou dit de troussilh per lou loq de borsse presentz

nous Jean de audap notari domicilliat en lodit locq de borsse et frances antoni lopez de la ditte ville de anso notari roial domiciliat en la ditte ville de anso simult comunicans et refeuens testificans et chascun en sa terra et deus testimonis baix noumatz prescoun et se presentan personalmt. et foun constituitz *pierre Jean foertes pujo* notari royal en la ditte ville de anso comme procuraire legitim que es deus Justicia et Juratz conseilh uniuersitat vesins manantz et habitants de la ditte ville et val de anso constituit peravant Sy quede lour poudet afeit aparer Mr. Thomas de Casabonna marchant deu locq de Borsse domicilliat en la ville de oloron principautat de Bearn et de present se trouan en lou dit escaler de aige torte... Las quales dittes causes et cada una de queras nous dits noutaris retiengem et signem presentes et testimonis Mr. Jean de Troussilh pretre et preuender deu locq det Saut et Sancho garcia dela ditte villa de anso. Deu Tarrasll. tradusidour sus dit.» || Existen representantes de este apellido en la vecina población bearnesa de Issor (Valle de Barétous): “Pierre Puyou” (1839, matriz catastral, pág. 21; 1882, pág. 122). // Casa citada por Vicén/Moncayola (1990) como *Casa Bitales*. // Puyó (antes *Monteoscuro*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Q

Quilero. Antes *Casa Munrial d’os Probes*. De *Casa Quilero* de Fago.

Quimboa. vid. *Kimboa, Hostal*.

Quinita de Panchané. Antes *Casa Chandomé*n. Nombre y casa de origen.

Quinito Nabarré. Nombre y casa de origen. También llamada *Hostal Estanés*. Construida en el huerto Nabarré.

R

Rafa. Antes *Casa Antonio de Tía Bárbara*. Nombre propio. Hipocorístico de Rafael. Hoy *Casa Margot*. Mercería.

Ramón de Borra. Antes *Casa Chenero*. Nombre y apellido (casa de origen).

Ramoné. Nombre. Ans. Diminutivo de Ramón. También llamada *Casa Remoné*. // *Ramoné*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Ramoné*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). // *Remo*, Borda (Vicén/Moncayola, 1990).

Requinto. Sobrenombre. Después llamada *Casa Mur*. Ans. *requinto* ‘instrumento musical, pequeña bandurria’. También llamada *Casa Magoría* (número I en la clasificación de Doña Elena Gusano).

Recio. vid. *Rezio*.

Retranca. Anexionada a *Casa Marichatis de Burro*.

Rezio. Sobrenombre. Ans. *Fuerte*.

Rogante. Hoy *Casa Juan José Saletas*.

Romo. Don Félix Ipas alude a esta casa y al llamado *Cubilà de Romo*, llanada cercana a la zona de Linza de Maz: “Ese clarico lo llaman el *Cubilar de Romo*, esa casa existe en Ansó. Y creo que hasta llegaban a cosechar ahí; patata, ordio (en el clarico ese en medio las hayas); nosotros llamamos *ordio*, vosotros lo llamáis cebada. Esa llanada digo que se llama el *Cubilar de Romo*; o sea, que todo esto es Cerrillar, y después todas estas laderas, es ladera del Sobrante, hasta la lomica ésa, y todas esas barranqueras las llamamos las barranqueras de Linza de Maz.”

Roncalés. vid. *Chanretó*.

Rosa. Nombre propio. Casa sita en la Calle Pascual Altemir, unida a *Casa Salavé*. // MCP

1833, nº 214.

Rosa Casildo. Nombre y casa de origen. También llamada *Casa Úrsula*. Casa Rural.

Roscadiu. Sobrenombre. Ans. *roscadiu* ‘cuévano o canasta grande de mimbre’. // Rn MCP 1833, nº 139, se recoge la forma ultracorrecta “Roscardiado”. // *Roscadiu*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Roscadiu*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Rosenda. Nombre propio. Casa construida en *O Pallá de Foria*. Actual Supermercado.

Royo. Sobrenombre, arag. *royo* ‘rubio, claro de piel’. // *Royo*, Casa; ord. ap. 19 (Vicén/Moncayola, 1990). *Royo*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

S

Sabineta. También llamada *Casa Mendiareta II*. Diminutivo de Sabina. Parece referirse a una anterior *Casa Sabina* de la que el fundador de *Casa Sabineta* sería descendiente. Se da, además, la circunstancia curiosa de que en ansotano *sabineta*, también es diminutivo del árbol llamado *sabina*.

Salabé. Sobrenombre derivado de la deformación de un apellido conocido en la zona, pero no documentado en Ansó. Casa sita en la Calle Pascual Altemir. Unida a *Casa Rosa*. || Es variante ansotana del apellido *Salaberri*, variantes *Salaber* y *Salabert*: “Joan *Salaber*” (1598, Isaba, APN, carp. 12), *Salaber* (1914, apellido de Santa Engracia, Zuberoa, catastro, pág. 237, ADPA), *Salaber* (topónimo de Barcus, eusk. Barkoxe, Zuberoa, EAT). || “*Salabert, Jean*” (1860, Léès-Athas, Aspe, catastro ADPA), “*Salabert, Jean*” (1861, Lescun, Aspe, catastro, ADPA), “*Salabert, Napoléon*” (1861, id.), *Salabert-Soussens, Pierre* (1861, id.), “*Salabert, Jean*” (1882, id.). || *Salaberri* (1593, Isaba, APN, carp. 4), “*Salaberri, Joan*” (1565, carp. 7), “*Salaberri tauste, Juan de*” (1632, Tauste, carp. 16). || *Salaberria* (1838, Santa Engracia, cat. pág. 436). || Topónimo: “*Salaberro* o *usurugoina*” (1806, Uztárroz, Libro de Abolengo, pág. 358).

Salas. El *Barranco de Salas* es citado en el documento de Partidas, montes y límites del año 1923 (AMA, ligallo 249/250, pág. 338). Existe también la llamada *Borda de Salas*: “Ahora entramos en el frontón de Sansorría. Esa borda de atrás, de Ostias y la del otro lado del río es la de Salas. De la parte de la derecha todo eso Entremaría, y esto Sansorría.” || En Burgui, *Boquerico Salas* (según información de Don Hilario Glaría).

Saletas. Antes *Casa Moreno*. Descendiente de *Casa Salas*. En la cartografía de Ansó (cf. EAT) aparece citada la llamada *Borda de Saletas*.

Salomón. Nombre propio.// MCP 1833, nº 109.

San Pedro. Antes *Casa Ambrosio* (MCP 1833, nº 93).

San Bartolo. Parece tratarse de un falso hagiónimo, ya que en MCP figura como *Mosén Bartolo*, nº 182. Conocida antes como *Casa Serpén*. // *San Bartolo* (tb. *Xierpe*), Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989). *San Bartolo* (Vicén/Moncayola, 1990).

Sancho. Nombre propio. // MCP 1833, nº 14. // Fue anexionada por *Casa Larraza Litaco*.

Santos. También llamada *Casa Mónica*. Nombre del fundador, descendiente de *Casa Perromeu* (1870). Hoy *Casa Gusano*.

Sarto. Apellido. Don Francisco Sarto, pastor de Ansó, comandó una partida durante la Guerra de la Independencia. || 1. *Sarto* era el apellido de un jurado del Arette del año 1650 que participó en el Tributo de las Tres Vacas: “por la valle de veretons arnaut de

Camu Jurado de aramiz pierres de *Sarto* Jurado del lugar de hereta Gran de pejen Jurat de anssa = lo primero llegado al dicho puesto y mojon llamado la piedra de San mn.” (13 de julio de 1650, APN, carpeta 30, Notario Luis Ros, Arette). || 2. Nuevamente citado en el tributo del siguiente año 1651: “y de parte de la valle de veretons pierres de *Sarto* Jurado de hereta arnaut de Camo Jurado de aramiz Ju.de Roy Jurando de Lana” (13 de julio 1651, APN, id.). || 3. Con todo, en el documento del mismo tributo correspondiente al año 1649 el apellido aparecía escrito con la variante *Usarta*: “en las Contiendas de hernaz y lexa donde Se allaron presentes por la valle de Roncal el sr. (prudencio Ros [tachado]) p.o labayru alcade de la villa de ysaua Phelipe hederra migl. maynz p.o perz Jurados de la dicha v.a p.o garde Jurado de Uztaroz p.o luser Jurado de urcanqui mn. gayarre Jurado de garde, y por la valle de veretons Ju.o de Costas Jurat de aramiz pierres de *Usarta* Jurado de hereta Ju.o de LaRy Jurado de lana todos Jurados de la dicha valle de veretos = Lo primero llegado al dho Puesto y mojon llamado la piedra de san martin los Jurados de ambas valles el dho señor P.o labayru Alcalde en nombre de la dha. valle d. Roncal los propuso y dijo a los Jurados de la valle de veretones ya les era notorio como el dia de oy en Cada una año conforme a la Sentecica arbitraria que ay entre ambas las dha. valles se Suele azer este ajuntamiento para reconocer la amistad antigua y façerias que ay entre las dhas. valles Como buenos vezinos frontaleros para efectos de reconocer y Conserbar aquellas y en primer lugar luego de prestar el Juramento hor.o para la obSeruancia d ela Sentencia arbitraria y Recebir las tres vacas de feudo y trebuto perpetuo qu ela dha. Valle de vareton esta obligado a dar a la valle de Roncal en Cada un año y en Su nombre dos a la villa de ysaba que Son la primera y la postrera y la Segunda el un año a la villa de uztaroz y el Segundo año a las Villas de urcaymqui y gade alternatiuamente y en esta Razon Si benian con boluntad de Cumplir Con la obligacion y Costumbre que tenian en esta Razon y hecha la rproposicion en nombre de la valle de Roncal por la valle de varetones respondieron todos los Sobredhos. Jurados que querian prestar la solemnidad del Juramento en la forma acostumbrada y hazer los demas autos Con el dia de oy usados y aCostumbrados y dar las tres Vacas de feudo que estan obligados a dar en cada un año Como y de la manera que ellos en Su tiempo y Sus antepassados en el suyo hauian ussado y aCostumbrado dar y en esta Conformidad los Jurados de la valle de varetones y em primer lugar por la parte de azia la Valle de Valdaspa echaron la lanza en tierra arrimada la punta a la piedra y mojon llamada Sanmartin Como ba la raya y mojon y los Jurados d ela valle de Roncal en nombre della echaron Sobre la lanza de los varetoneses otra lanza tanto quanto duraba el yerro o algo mas y echa la Señal de la cruz y poniendo las manos Sobre ella los Jurados de launa valle y otra la exortacion del dho. Juramento lo hiziera los dhos. Jurados diziendo que Jurays a dios nuestro señor y a la señal de la Cruz + y palabras de los qu.o santos ebangelios que obseruareys y goardareys y Cumplireys Con el tenor de la dha. Sentencia aruitraria por la orden y forma que aquella declara Administrando Justicia assi al pobre como al Rico y a la exortacion del dho. Juramento lebantando las manos todos los dhos. Jurados digeron y respondieron que Assi Juraban y amen diziendo por tres vezes paz aVant paz aVant paz aVant y Luego en aCabando la Solemnidad del Juramento los Jurados de ambas valles nombraron las goardas para la Custodia de hernaz los Jurados de ysaua nonbraron para hernaz a Ju.o marco mayor y p.o baraçe Ju.o osquiguilea y para lexa a migl. osquiguilea y Ju.o marco mainz y los de la valle de veretones nonbraron Para hernaz vernart de Casaos y pierres de Rey lana y arnaut de Ripamira del lugar de hereta y para la de lexa pes de laspana garnaut de mesela de aramiz y a todos los quales el dho. señor alcalde de ysaba les Receuio Juramento en forma debida de dro. que vien y fielmente usaran y exercitaran el oficio de goardas para que an Sido nombrados haziendo licitos prendamientos y las dhas. goardas absolviendo el dho. Juramento respondieron que aSi Juraban y amen, y luego yncontinenti los Jurados de varetones hizieron traer aSidos de

los cuernos a la misma raya y mojon de ambos Reynos las tres vacas del feudo y aquellas Como las yban reconociendo heran del timpo. y especie que declara la dha. Sentencia la primera reconocieron los Jurados de Ysaba y la Segunda los Jurados de Uztarroz y la tercera los Jurados de ysaba y para que dello conste ambas partes rogaron y requerieron a mi el es.no ynfrasquito aSentase por auto publico todo lo Susodho. e yo el dho es.no de Su pidimiento y otorgamiento lo hize asi abiendose allado presente por testigos llamado s y rogados el alfez martin de Vzcaray y p.o duriz de garde y firm.n Con mi el es.no. = Dufour, Pedro Labayru = Passo ante mi, Luys Ros es.no.” (Auto de la Junta de hernaz año 1649, día 13 de julio, APN, carp. 29, notario Luis Ros). || En Issor existe el topónimo *Sartolle* en el lugar llamado Pont de Haut Bouchet (1839, matriz catastral, pág. 215). Cf. vasc. *ola* ‘cabaña’.

Sastre Franché, O – Cf. *Franché*. // *O Sastre Franché*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Sebas. Nombre. Hipocorístico de Sebastián.

Sebastián. Existen varias casas llamadas *Sebastián*, diferenciadas porque cada una de ellas va acompañada de la casa a la que pertenece: *Sebastián d’Aches*, *Sebastián de Domén* y *Sebastián de Panchané*. || • **Sebastián d’Aches**. Nombre y casa de origen. Construida en el *Pallá d’Aches*. || • **Sebastián de Domén**. Antes *Casa Echebarne*. Nombre y casa de origen. || • **Sebastián de Panchané**. Antes *Casa Chandomé*. Nombre y casa de origen.

Serena. Nombre de oficio. En Isaba existe *Casa Sereno* (según información de Don Justo Baqué Salboch). // MCP 1833, n° 197.

Serené. Descendiente de *Casa Serena*. // MCP 1833, n° 167.

Serpén. Sobrenombre. Hoy *Casa Sanbartolo*.

Serrano. Como apellido no se documenta en Ansó. Se conserva tan sólo como nombre de casa. Precisamente en el cementerio de Ansó el nombre de la casa se ha añadido al apellido real de los habitantes de la casa como si fuera su segundo apellido. Esta circunstancia ya se ha visto en la documentación en otras ocasiones, en las que el supuesto segundo apellido no lo es en realidad, sino que se refiere al nombre de la casa. Este nombre aparece citado en las Ordenaciones con arreglo a las instrucciones y leyes de Castilla (19 de febrero de 1750, ligallo 223/8, n° 6, pág. 37): “Ytem se establece y ordena: Que por quanto de de Tiempo inmemorial se han destinado para la pastura del Ganado de la Carnizeria de la dha. Villa, y Valle, y por Yerbas de Ymbierno las siguientes: Del Campo de Mosen Juan Aznarez aora de Monrreal a la Achar de Esca diesta, y de alli al Campo de Mathias Gaston, y de alli al puntal alto, y de alli al *Campo de Serrano* Con Comprehension de Todas las Nabas de forcala, y de alli cerro abajo a la punta de Zeteyra, y Cingla Cingla, a la Espelunga de Boneis, y barranco abajo al rio de fago, y barranco arriba a la Espelunga de Beleis, y Cingla, Cingla a la Espelunca del Palomar, y Cerro arriba por la baseta del Campo de Alejos Puyo...” || 2. Apellido citado en el Libro de Abolengo de la Villa de Roncal (1836, AMR): “Feliciano *Serrano* (propietario de Casa) Canturé... Casa que fue de Feliciano *Serrano*”.

Seta. Reducción del apellido *Laseta*, muy extendido en el Valle de Roncal: “casa de Ju. LaSeta” (7 de julio 1630, APN, Garde, carp. 25, notario Luis Ros), “pieza de Laseta ahora de Salvador Marco” (1806, Uztárroz, Libro de Abolengo, pág. 432), *Laseta*, francisco (1676, APN, Vidángoz, carp. 50), *Laseta*, martin (1665, Vidángoz, APN, carp. 48), *Laseta*, martin (1676, id., carp. 50), *Laseta*, P.o (1612, Isaba, carp. 14), “pieças de Martin Laseta” (1656, Vidángoz, carp. 40). || 1. En la población vasco-francesa de Santa Engracia (vasc. *Santa Grazi*), *Latseta* (1914, catastro, pág. 229), *Lascette* (1925, ADPA, doc. 1D1), *Lascette* (1926,

id.), *Lasette* (1948, id.), *Laxette* (1860, catastro), *Laxette* (1925, ADPA, doc. 1D1), “Jean Laxettes” (1914, catastro). || 2. **Seta**. En el *Libro de Capitulaciones* de Ansó *Seta* hace referencia a la vecina población bearnesa de *Cette-Eygun* (Valle de Aspe): “Primeramente dichos señores Riendan a Ciprian de Seta el puerto de Lagerito por tiempo de un año.” (4 de junio de 1661, AMA).

Sidro Chesó. vid. *Cheso*.

Simón. Nombre propio. También llamada *Casa Civil*. Hoy *Casa Antonio Saletas*.

Socorro. Nombre propio. También llamada *Anita Pierra*.

Sola, La -. vid. *Lasola*.

Soldada. Sobrenombre. Hoy *Casa Arturo*. Ans. *soldada* hace referencia a la paga recibida por rentas.

Soro. Sobrenombre. En 1779 Juan Romeo Soro figura como testigo en la compra de un campo en la partida de San Juan (ACP). Parece que en este caso lo que parece supuestamente un segundo apellido, hace referencia al nombre de la casa. Don Félix Ipas cita el *Paco de Soro* como topónimo ansotano: “La Val de Achá. Santamaría. Elberadé. La char de Orná. Romendia. Palangosa. A éste le dicen el *Paco de Soro*. Arriba, por toda la orilla, barranco de Romendia. La punta de Garay. Borda de Foria, medio derruida. Romendia alto hasta la punta del Raso. *El Paco de Soro*. Todo la llaman la Palangosa. Barranco la Palangosa. Límite de Hecho.” Por otra parte entre los topónimos que incluye en Guarrinza cita al *Barranco de Soro*. || • Ans. *soro* ‘de color pardo’. En vasco *soro* es ‘campo’, pero esta acepción no parece adecuada para nombrar una casa. Normalmente los nombres de casa suelen ser apellidos o apodos. En este caso la voz ansotana parece muy apropiada, voz que, además, aparece también documentada en Isaba (1591, Archivo Protocolos Notariales, Roncal APN, carp. 4, notario Miguel Punt): «En la billa de yssaba a nueve dias del mes de sep.e de mil qui.os nobenta y un años ante mj el es.o y tes.os Infras.tos constituydo en person. p.o lusarr vez.o del lugar de garde de la una parte y Joanot de arastuey vez.o que dixo ser del lugar de montori del principiado de bearne elqual dixo que abra quinze dias de tpo. poco mas o menos que le bendio el dco arastuey vn buey de pelo *soro* por quinze du.os y un real a pagar a san mjn y santacruz. prime.os bein.te / ofreciendole ser aquel muy bueno y sin defecto ninguno y abiendolo asi Reciuido se a allado ser aquel defetuoso y que carece y tiene tachas en especial que no quiere labrar/ lo otro abiendole ofrecido por de seys años. se alla ser de ocho/ o diez años. y otros defetos ocultos... = domingo iniguez = Passo ante mj migl. Punt not.o.»

Susín. También llamada *Casa Pedro Javier*. Apellido procedente de Biniés. // Cf. *Susín*, localidad del municipio de Biescas. *Susín* es apellido común en el Alto Aragón.

T

Taconera. Sobrenombre. Casa Rural. También llamada *Casa Maroseta* o *Casa Fifi de Taconera*.

Talecón. Sobrenombre. Ans. ‘talego de pequeño tamaño’.

Tamborina. Sobrenombre. En Urzainqui existe la *Borda de Tamborin* (cartografía EAT) y *Casa Tamborin* (1802, Libro de Abolengo). En Isaba suelen pronunciar *Tamburin* (graf. vasc. *Tanburin*): “En Urzainki está la *Casa Tanburin*” (información de Don Justo Baqué Salboch), “Los Pacos de *Tanburin*... El *Paco de Tanburin*” (información de Don Orestes Tapia). Don Nicolás Nektotxea de Urzainqui también pronuncia el nombre de esta misma manera: *Tanburin*. Sin embargo, Don Julio Hualde de Isaba pronuncia *Tamborin*. Se trata claramente de un sobrenombre ya que así aparece expresamente citado en la documentación

consultada. En un documento fechado en Vidángoz, el día 31 de mayo de 1561, se cita a una persona apodada de esta manera: «en el lugar de bidangoz... en yruburu q. afrueta de la una parte CoCasa de Joanot velça al[ia]s tâborin...» (APN, carp. 1, notario Pio Punt). En Barétous encontramos la variante *Tambourré* (1882, Issor, matriz catastral, ADPA), “Jean de *Tambourre*” (1662, Arette, doc. DD1, ADPA), “marie *tambourré*” (1788, Ance, notario Ducout, ADPA). En la población de Santa Engracia en Zuberoa, *Tambouré* (1860, catastro, ADPA).

Tecla. Antes *Casa Pablo*. Cambió el nombre al heredar la casa una sobrina por falta de descendencia. // Existe una casa recogida en MCP (1833, nº 111) llamada *Miguel de Tecla*.

Teodora. vid. *Tiadora*.

Terrén. Antiguo cuartel del ejército para los soldados. Viviendas.

Tía Ramona Abau. vid. *Tiarramonabau*. Cf. *Abau*.

Tiadora. Hipocorístico de Teodora al que se ha añadido el tratamiento de respeto “tía”. Junto con *Casa Alfama* ocupaban lo que hoy es el Edificio del Bar *O Cubilá*, antes Bar *Basteré*. Vicén/Moncayola (1990) documentan dos casas: una *Casa Tiadora*, nº 221, y *Casa Teodora*, nº 132. // *Tiadora*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Tiarramonabau. Nombre y apellido, al que se ha añadido el tratamiento de respeto y familiaridad “tía”. // *Tiarramonabau*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Tichinero. vid. *Tixinero*.

Tierno. Sobrenombre. Hoy *Casa Fonz II*.

Tío Miguel. Nombre propio, acompañado del tratamiento de respeto y familiaridad “tío”. // *Tío Miguel*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990).

Tixinero. Oficio. Ans. ‘el que maneja el telar, tejedor’. En la cartografía consultada figura *Borda de Tichinero* (EAT).

Tocata. Sobrenombre. Ans. ‘paliza, sobo’.

Tolún. Sobrenombre.

Tomás. Nombre propio.

Tomasé. Hoy *Casa Arroyo*. Descendiente de *Casa Tomás*. Diminutivo de Tomás.

Toni. Hipocorístico de Antonio. Existe tendencia a escribirlo como *Tony*.

Torreta, A –. ans. torreta ‘diminutivo de torre’. // Según recoge Gorriá Ipas (1999), llaman **A Torreta** a una torre defensiva y cárcel que forma parte de la fortificación de la Villa que el rey Jaime II ordenó realizar en 1323 para defenderla de los ataques del vecino Reino de Navarra. No hay constancia de que se llegara a totalizar tal fortificación. La tradición recoge que Blanca de Navarra estuvo presa en la torre de Ansó. En la actualidad se utiliza como sala de exposiciones. // Localización: *Casa A Torreta* en la Calle Beral, 9 (n. of. Calle Navarra, 9).

Trinqué. fr. *triquet*, ‘pala para jugar a pelota’ (*DRAE*); vasc. *trinkete* ‘lugar para jugar a la pelota’. Construido en 1916 por un indiano de *Casa Caballé*. // *Trinqué*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Trinqué*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d’Argemir, 1989).

Tuerto Nabarré. Hoy *Casa Perromeu II*. Antes también llamada *Casa Estudiante*.

Tunante. Sobrenombre. Ans. ‘pillo, persona que no ofrece confianza’.

Turreta. Casa Rural. También llamada *Casa Blanca Chunillas* o *Casa O Alemán*.

ans. *turreta*, 'fruto del boj' (Mendiara *et al.*, s. v.). // Localización: Camino de Siresa, s/n. Construida en el campo Changalé.

U

Ursula. Casa Rural. Nombre propio. Construida en el campo de Lobo. También llamada, *Casa Rosa Casildo*.

V

Valera. vid. *Balera*.

Valero. vid. *Balero*.

Vela.

Verdadero. Sobrenombre.// MCP 1833, nº 30. // *Berdadero*, Casa; ord. ap. 34 (Vicén/Moncayola, 1990). *Berdadero*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Vicén. vid. *Bizén*.

Vicenta. vid. *Bizenta*.

Villa. Ans. *Casa (d'a) Billa* 'Ayuntamiento'. El actual edificio construido en 1916 sustituyó uno más antiguo de una planta con 3 arcadas.

Villanúa. vid. *Billanúa*.

X

Xanca. vid. *Chanca*.

Xarnau. vid. *Charnau*.

Xera. Sobrenombre. Según Gusano, y tal como se recoge en los diccionarios consultados (ver bibliografía), en aragonés *xera* significa 'sofoco, calor, hoguera, lumbre'.

Xierpe. También llamada *San Bartolo*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Ximena. También llamada **Chimena**. Nombre. ans. *Ximena*, cast. Jimena. En 1671 Pedro Gastón Ximeno era jurado de la Villa de Ansó (Moreau, 1988). // MCP 1833, nº 130. // *Chimena*, Borda (Vicén/Moncayola, 1990). // *Ximena*, Casa (Vicén/Moncayola, 1990). *Ximena*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Xorila. Sobrenombre. Hoy *Casa Zapatero*. Ans. 'delgado, desgarbado'. También llamada *Casa O Coxo Paulín*. Antonio López, zapatero, era propietario de esta casa. Hoy *Casa Zapatero*. Debido a la especial pronunciación de la *ch*, también *Chorila*. // En la lectura que del MCP (1833, nº 75) hizo el mosén Francisco Aznárez, junto al oicónimo *Churila* se señala entre paréntesis: "(o *Chirico*)", variante que evidentemente no existe.

Z

Zapatero. Existen dos casas con el mismo nombre. Dña. Elena Gusano las diferencia nombrándolas como *Zapatero I* y *Zapatero II*. || • **Zapatero I.** Oficio. Antes *Casa Xorila* y *Casa O Coxo Paulin*. || • **Zapatero II.** Hoy *Pallá d'Anizeto II*.

Zarzalla. Sobrenombre. Antes *Casa Cantina*. Mendiara *et al.*, s. v. *zarzaloso*, dan la significación de 'persona que habla con dificultad'. // Vicén/Moncayola (1990) y Pujadas/

Comas d'Argemir (1989), *Casa Zarzalla*.

Zelestino Gurría. Nombre y casa de origen. Localización: construida en el antiguo *Pallá de Gurría*.

Zezipio. Nombre propio. // *Casa Cecilio* MCP 1833 nº 149.

Zezipleta. Hoy Casal en la Calle Sol. Diminutivo de *Cecilia* o, en este caso, descendiente de *Casa Zezipio*.

Zibil. Esta casa ha surgido de la división de *Casa Simón*.

Zirilo. Hoya *Casa Josepe*. Nombre propio. // *Zirilo*, Casa; ord. ap. 145 (Vicén Moncayola, 1990). *Zirilo*, Casas ansotanas existentes entre 1924 y 1986 (Pujadas/Comas d'Argemir, 1989).

Zurdo. Sobrenombre. Que utiliza preferentemente la mano izquierda. Hoy incluida en *Casa Paloma* o *Casa Estrela*. // MCP 1833 nº 221.

Oicónimos especiales

Incluimos aquí varios oicónimos de reciente factura, que nos indican, de alguna manera, cuáles son las tendencias actuales en cuanto a creación de oicónimos nuevos en Ansó.

Alemán, O –. vid. *Turreta*.

Apartamentos. Existen varias casas consideradas “apartamentos”. Dña. Elena Gusano las diferencia nombrándolas como *Apartamentos Capitero*, *Apartamento Calle Verál*, *Apartamentos Chapitel* y *Apartamentos P. Cativiela*. || • **Apartamentos Capitero.** Construidos en *O Pallá* y *Huerto de Paulín*. || • **Apartamento Calle Verál.** Construidos en los solares de las *Casas Pataduro*, *Moroto*, *Piloré* y *Pallá de Penetra*. || • **Apartamentos Chapitel.** || • **Apartamentos P. Cativiela.** P. Cativiela 9 (Construidos en los *huerto de Foria* y *Ostias*) y P. Cativiela 12, 14, 16. Construidos en las *Eras de Catalán*, *Genaro* y *Alterau*.

Artio, Casa Rural. El nombre de *Casa Artio*, novísimo, aunque es conocido no se utiliza. Los compradores de *Casa Malcarau* (II), una pareja catalana, reconvirtieron la vivienda en casa rural y le cambiaron el nombre, llamándola “Artio”. Según ellos mismos informaron, se trata de un homenaje al oso, en griego *arctios* (precisamente este animal es el logo de la casa rural).

Blanca Chunillas. vid. *Turreta*.

Chalé. Existen varias casas consideradas “chalé”. Dña. Elena Gusano las diferencia nombrándolas como *Chalé Mendiara* y *Chalé Juan Blas*. || • **Chalé Mendiara.** Construido en el huerto de Burro. || • **Chalé Juan Blas.** Construido en la *Era de Juan Blas*.

Cine, O –. Construido en las Eras de Sabineta, Juandomingo y Merín.

Cuartel, O –. Llamen así a las Casa Cuartel de la Guardia Civil.

Estanés, Hostal. Hace referencia al nombre de la zona de Ansó lindante con Aspe llamada Estanés y en la que se sitúa el ibón del mismo nombre. En efecto, la voz *estanés* es sinónimo de ‘ibón, laguna de montaña, estanque’. Cf. cat. *estany*, lat. vulg. **extanc re* del celta **ektank*, ‘fijar, sujetar’ (*DRAE*).

Fundación, A –. Residencia de ancianos. Construida sobre las eras de Genaro y Catalán y descansadero de ganado.

Juana-Paco. Nombres. También llamada *Casa Paco el albañil*. Construida.

Kimboa, Hostal. Construido en *Huerto y Pallá de Menuda*.

Lasaosa, Hnos. Apellido. Construida en el Huerto Paulín.

Magoría, Posada. Antes *Casa Petré II* y *Casa Poli*. Ans. ‘fresa’. Toma el nombre de la Posada Magoría, anteriormente ubicada en Casa Mur.

Maiberal. Personaje del imaginario colectivo que ha pervivido en el habla ansotana entendido como la ‘Madre Río’, derivado posiblemente de *mai* ‘madre’ y *Beral*, el nombre del río que atraviesa el valle de Ansó. Hoy en día es un Bar-Restaurante construido en el establo de *Casa Cortés*.

Mauleón-Pellón. Apellidos. Construida en varios huertos (preferentemente en los de Chunillero y Tecla).

Merín-Cherón. Nombre de las casas de origen del matrimonio que construyó la casa en una era donde empezaba el vía crucis por el cerro de Santa Cruz. La piedra que señala la 1ª estación está en el porche.

O Centro. Sobre el solar de la antigua casa cuartel de la Guardia Civil se construyó un edificio de viviendas. En la planta baja se sitúan el consultorio médico (ans. *O centro*) y la farmacia.

O Cubilá, Bar. Antes *Bar Basteré*. Situado en los bajos del edificio construido en los solares de *Casa Tiadora* y *Casa Alfama*.

Pallá de Pierra. Casa rural. Construida en *O Pallá de Pierra*.

Palorieta. Palabra formada por los nombres de la familia. Casa construida en *O Pallá de Chapis*.

Pedro Javier de Fausto. Casa construida en el huerto de Sebas.

Piscinas, as –. Construida en el *Campo de Cubillarrola*.

Tiné de Gurría. *Tiné* es un hipocorístico de *Celestino* (*Celestiné*). Construida en *O Pallá de Gurría*.

Referencias bibliográficas

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1978): “Repertorio ansotano. Encuestas de 1950”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 22-23 (1978), pp. 21-50.
- ANDOLZ, Rafael (1977): *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Librería General. [4ª ed. corregida y aumentada: Zaragoza, Mira editores, 1992].
- ANDOLZ, Rafael (1988): *La aventura del contrabando en Aragón*. Zaragoza, Mira editores.
- ARTOLA, Koldo (1980): “Erronkariko ‘uskara’ren azken hatsak... oraino’re!”, *Fontes Linguae Vasconum*, XII (1980), pp. 49-85.
- AZNÁREZ LÓPEZ, Juan Francisco (1996): *Ansó-Sancho*. Jaca, Imprenta Raro. [Canónigo de la Catedral de Jaca, natural de Casa Chorchis de Ansó, publicó dos folletos; en el presente figura la siguiente referencia: D. L. HU. 268-1996. El otro folleto, sin referencias claras, lleva por título *Aznar. Antiguo pueblo que existió en el Valle de Ansó*].
- BARCOS, Miguel Ánchel (2007): *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”/Gara d’Edizions.
- BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar (2001): *L’ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar (2007): *Pos ixo... Materials ta aprender aragonés*. Samianigo, Comarca Alto Galligo.

- BENÍTEZ, M^a Pilar / LATAS, Óscar [ed.] (2005): *Bi-staba una vegada... A filla d'o molinero. A princesa Blanca-Nieu y O pastó d'as liebres*. Jaca, Comarca de la Jacetania.
- BENÍTEZ, M^a Pilar / LATAS, Óscar (2010): "Textos inéditos en ansotano de Juan Francisco Aznárez", *Alazet*, 20 (2008), pp. 147-157.
- BERDOY, Anne / BLANC, Claude (1991): "La vallée de Baretous depuis la préhistorie. 2ème partie. Prospection des communes d'Arrette (suite) et d'Issor", *Archeologie des Pyrénées occidentales*, vol. 11, Pau.
- BUESA OLIVER, Tomás (1991): "Antroponimia aragonesa medieval", en José María Enguita (ed.), *Actas del I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. Edad Media*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991, pp. 9-22.
- CIERBIDE, Ricardo (1988): "Léxico rural de la llanada alavesa según el Apeo de Vitoria de 1481", *Anales de Filología Hispánica*, 4 (1988.89), pp. 5-13.
- DAUZAT, Albert y ROSTAING, Charles: *Dictionnaire etymologique des noms de rivières et de montagnes en France*. Avec la collaboration de G. Deslandes. Revu par Ch. Rostaing. Paris, Klincksieck, 1978.
- DE LA TORRE, Álvaro (1993): "En torno al Alacay", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4 (1993), pp. 85-106.
- DE MAÑAS, Fina, y Chus DE PRISCA (2006): *Bi-staba una vegada... Caperuxeta roya, Os tres gorrins y A Cenisienta*. Ansó, A Gorgocha.
- DE MAÑAS, Fina, y Chus DE PRISCA (2011): *Bi-staba una vegada... A espelunga d'Ezpelá, O gato con borceguins y Orosieta*. Ansó, A Gorgocha.
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1965/1969): *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, edición de Antonio Durán Gudiol. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos, vol. I, 1965; vol. II, 1969.
- EITO, Antón (2006): *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GARI, Ángel (1993): "Los aquellarres en Aragón, según los documentos y la tradición oral", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4 (1993), pp. 241-261.
- GASTÓN, Santiago (1950): *La vida de un emigrante (autobiografía)*. Corrientes (Argentina), edición del autor.
- GORRÍA IPAS, A. G. (1999): *El Valle de Ansó y su traje tradicional*. Zaragoza, ed. del autor.
- GRACIA TRELL, Alberto (2008): "Nomina d'as casas d'Esposa", *Fuellas*, 188 (noviembre-abiento 2008), pp. 21-23. [Cf. la nota sobre el antropónimo *Andreba*, publicada en *Fuellas*, 189, chinero-febrero 2009, p. 12].
- GUSANO, Elena (2004): *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás*. Madrid, A Gorgocha.
- GUSANO, Elena (2010): *Yésica, un abrío d'agora*. Zaragoza, Xordica.
- IDOATE, Florencio (1977): *La Comunidad del Valle de Roncal*. Pamplona, Gobierno de Navarra.
- IRIBARREN, José María (1952): *Vocabulario nabarro, seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- IRIGOIEN, Alfonso (1986): *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*. Bilbao, Universidad de Deusto, 1986.
- KUHN, Alwin: *Der Hocharagonische Dialekt*. Leipzig, 1936. [Ed. cast.: *El dialecto altoaragonés*, traducción de J. A. Saura y X. Frías. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza/Xordica editorial, 2008].
- LACASTA ESTAÚN, Gartzzen (1994): "El euskera en el Alto Aragón", *Cuadernos de sección. Hizkuntza eta Literatura*, 12 (Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1994), pp. 141-278.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2004-2005): "R. M.^a Azkue e l'aragonés en 1930. Literatura popular chesa e o bocabulario ansotano d'Aznárez", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 17-28.

- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso*. Barcelona, edición del autor.
- LÓPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos (2008): *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*. Pamplona, Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia y Gobierno de Navarra (Colección Mendaur, nº 5), 2008.
- LÓPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos (2009): “Oyharçabal eta Santa Graziko beste toponimo eta iokonimo batzuk 1838 3ta 1914ko katastroen arabera (grafia arazoak ebazten)”, *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* [ASJU, Diputación Foral de Gipuzkoa, Donostia/San Sebastián], 43 (2009), pp. 615-634.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / NAVARRO, Chusé Inazio / RODÉS, Francho (1989): *Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- MENDIARA ORNAT, Pilar / PÉREZ BARCOS, Alicia / MENDIARA GASTÓN, Josefina / CASTÁN ARNAL, Montse (2003): *Diccionario del dialecto ansotano*. Jaca, Ayuntamiento de Ansó.
- MENDIARA, Pilar / MENDIARA, Josefina [chunto con Alicia Pérez y Montse Castán, con as colaborazions de Félix Ipas y Pedro J. Susín] (2006): *O Catón, replegando as tradicions ansotanas*. Jaca, Comarca de la Jacetania.
- MITXELENA ELISSALT, Koldo: *Apellidos Vascos*, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1953 [reed.: Donostia, Txertoa, 1973, 3ª ed.].
- MITXELENA ELISSALT, Koldo / AGUD QUEROL, M.: “Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900”, *Acta Salmanticensis*, XI (1958), pp. 39-59.
- MOREAU, Philippe: *La iglesia de San Pedro de Ansó*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Col. Estudios Altoaragoneses, nº 23), 1988.
- NABARRO GARZÍA, Chusé Inazio (2005): “O caso de bels femeninos irregulares u poco frequens en a onomastica aragonesa”, *Alazet*, 17 (2005), pp. 183-194.
- NAGORE, Francho (1990): “Reseña a José I. López, Chusé Inazio Navarro y Francho Rodés, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*”, *Alazet*, 2 (1990), pp. 347-357.
- NAGORE, Francho (1999) (dir.): *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. 4 tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- OIHÉNART, Arnaud: *Notitia utriusque vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae...* Ricardo Cierbide (ed.), Javier Gorosterratzu (traductor). Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritzza, 1992 [cf. “Noticia de las dos Vasconias, la ibérica y la aquitana”, *RIEV*, 18, 1927].
- OTERO ÁLVAREZ, Aníbal (1977): *Vocabulario de San Jorge de Piquín*. Universidade de Santiago.
- PEILLEN KARRIKABURU, Txomin (1987): “Akitanierazko eta euskarazko leku eta etxe ixenak Biamon”, en Henrike Knorr y Mikel Gorrotxategi (ed.), *Actas de las 11 Jornadas de Onomástica* [Orduña, septiembre de 1987]. Bilbao, Euskaltzandia / Real Academia de la Lengua Vasca (Onomasticon Vasconiae, 17).
- PÉREZ, Mercedes / MALUMBRES, Marcos (1995): *Estudio preliminar del habla alfareña y elaboración del primer diccionario de Alfaro*. Ayuntamiento de Alfaro.
- PÉREZ BERDUSÁN, Abel (2010): *Bordaleros, axadiellos y esgarrabarzas. Tradición agrícola en Fago*. Fago, Ayuntamiento de Fago / Asociación Cultural Lizaina.
- PICAUD, Aymeric: *Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle (Codex Calixtinus)*, siglo XII. Cuarto libro, publicado por el Padre F. Fita, con el concurso de Julien Vinson. Paris, Maisonneuve, 1882.
- PUJADAS, Juan José / COMAS D'ARGEMIR, Dolores (1989): “Antroponimia altoaragonesa (nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania)”, en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1981, pp. 367-411. [Publicado después con el título “Nombres, apodos y nombres de casa” en PUJADAS, Juan José / COMAS D'ARGEMIR, Dolores, *Estudios de Antropología social en el Pirineo aragonés*, Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura, Diputación General de Aragón, 1994, pp. 169-209].
- ROHLFS, Gerhard (1988), “El habla de Lescún (Basses-Pyrénées)”, *Archivo de Filología Aragonesa*,

XL (1988), pp. 81-114.

SANZ ZABALA, Félix (1993): *Maderistas y almadieros de Roncal 1945-55*. Pamplona-Iruñea, edición del autor.

UBIETO ARTETA, Agustín (1972): *Toponimia Aragonesa Medieval*. Valencia, Anubar.

UBIETO ARTETA, Antonio [ed.] (1960): *Cartulario de Siresa*. Valencia, Anubar.

USÓN, Chusé Raúl (2009): *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés*. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza (Col. "Larumbe chicos", n° 11).

VICÉN PÉREZ, Ana Cristina / MONCAYOLA SUELVE, Santiago (1990): "Toponimia de Ansó", *Fuellas*, 78 (chulio-agosto 1990), pp. 10-13.

VICÉN PÉREZ, Ana Cristina / MONCAYOLA SUELVE, Santiago (1991): *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Abreviaturas

ACP. Archivo Casa Paulín. Ansó.

ADP. Archivo de la Diócesis de Pamplona y Tudela. Pamplona.

ADPA. Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos.

AMA. Archivo Municipal de Ansó.

AMG. Archivo Municipal de Garde.

AMI. Archivo Municipal de Isaba.

AMR. Archivo Municipal de Roncal.

AMU. Archivo Municipal de Uztárroz.

APA. Archivo Parroquial de Ansó.

APN. Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Pamplona.

ARN. Archivo del Reino de Navarra. Pamplona.

EAT. *Erronkari eta Ansoko Toponimia*. Ver en Bibliografía, López-Mugartza.

EBA. *Endize de Bocables de l'Aragonés*. Ver en Bibliografía, Nagore.

IGI. International Genealogical Index.

INGe. Cartografía, Instituto Nacional Geográfico de España.

INGf. Cartografía, Instituto Nacional Geográfico de Francia.

JGVR. Archivo de la Junta General del Valle de Roncal.

MCP. Matrícula de Cumplimiento de Parroquia en la Villa de Ansó, en el año 1833 (Libro de Confesiones por Pascua Florida. Matrícula del Obligado Cumplimiento Pascual, Archivo Parroquial de Ansó).